

## Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

28 MAI 1976

### PROJET DE LOI

portant approbation  
des actes internationaux suivants :

- a) Traité portant modification de certaines dispositions financières des traités instituant les Communautés européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, fait à Bruxelles, le 22 juillet 1975;
- b) Traité portant modification de certaines dispositions du Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'Investissement, fait à Bruxelles le 10 juillet 1975.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. Traité portant modification de certaines dispositions financières des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, fait à Bruxelles le 22 juillet 1975.

Un « Traité portant modification de certaines dispositions financières des Traités instituant les Communautés européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes » a été signé à Bruxelles le 22 juillet 1975, par les représentants des Gouvernements des Etats membres des Communautés européennes. Ce Traité doit, pour entrer en vigueur, être approuvé selon les procédures constitutionnelles de chaque Etat membre.

Ce Traité a fait suite à un précédent Traité en date du 22 avril 1970, à l'occasion de la signature duquel le Conseil adopta la déclaration suivante :

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

28 MEI 1976

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring  
van volgende Internationale Akten :

- a) Verdrag houdende wijziging van een aantal financiële bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, opgemaakt te Brussel op 22 juli 1975;
- b) Verdrag houdende wijziging van een aantal bepalingen van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, opgemaakt te Brussel op 10 juli 1975.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. Verdrag houdende wijziging van een aantal financiële bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, opgemaakt te Brussel op 22 juli 1975.

Op 22 juli 1970 werd te Brussel door de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen een « Verdrag houdende wijziging van een aantal financiële bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben » ondertekend. Om in werking te kunnen treden moet dit Verdrag worden goedgekeurd volgens de grondwettelijke procedures van elke Lid-Stat.

Dit Verdrag sluit aan bij een vorig Verdrag van 22 april 1970. Bij de ondertekening van dat Verdrag nam de Raad de volgende verklaring aan :

« a) Lors de la signature du Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, le Conseil a pris note avec attention des points de vue exprimés par l'Assemblée, qui lui furent communiqués par les résolutions des 10 décembre 1963, 3 février et 11 mars 1970 et par un aide-mémoire du 19 avril 1970.

b) En conséquence, la Commission a fait connaître au Conseil son intention de déposer postérieurement à la ratification par tous les Etats membres du Traité signé le 22 avril et au plus tard dans un délai de deux ans, des propositions en cette matière.

c) Le Conseil, conformément à la procédure de l'article 236 du Traité, examinera ces propositions à la lumière des débats qui auront lieu dans les Parlements des Etats membres de l'évolution de la situation européenne et des problèmes institutionnels que posera l'élargissement de la Communauté. »

La Commission déposa les propositions dont il est question dans cette déclaration le 8 juin 1973, propositions que la Commission révisa après un premier avis de l'Assemblée, le Conseil entreprenant quant à lui ses travaux dès réception des propositions révisées de la Commission. Ces travaux devaient permettre au Conseil de dégager le 4 juin 1974 des orientations communes sur l'ensemble de ce dossier. Toutefois, avant de se prononcer définitivement, le Conseil a tenu à recueillir l'opinion de l'Assemblée. Cette opinion, l'Assemblée la formula par l'intermédiaire d'une délégation, lors de deux rencontres de concertation avec le Conseil, les 25 juin et 14 octobre 1974.

Au terme de cette procédure, et après que l'Assemblée ait été consultée formellement, le Conseil émit le 22 juillet 1975, conformément aux articles 236 du Traité instituant la C. E. E. et 209 du Traité instituant la C. E. E. A., un avis favorable à la convocation de la Conférence des Représentants des Gouvernements des Etats membres qui procéda, ce même jour, à la signature du Traité mentionné ci-dessus.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975, le budget des Communautés européennes est intégralement financé par des ressources propres aux Communautés et ce en vertu de la décision du 21 avril 1970 relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés.

Ce financement intégral du budget des Communautés européennes par des ressources propres appelant un accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée, le Conseil tout en gardant le cadre général des dispositions des traités régissant la procédure budgétaire y a apporté des modifications sur les points qui seront analysés sous I ci-dessous.

Pour le même motif, il a été jugé nécessaire d'intensifier le contrôle de l'exécution du budget et pour ce faire, il a été convenu de créer une Cour des Comptes des Communautés, dont l'organisation et les compétences seront décrites sous II.

#### I. Accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée.

A. Comme il a été dit plus haut, le nouveau traité ne porte pas atteinte au cadre général des dispositions budgétaires.

« a) Bij de ondertekening van het Verdrag houdende wijziging van enkele bepalingen op begrotingsgebied van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, heeft de Raad met aandacht kennis genomen van de standpunten welke het Europese Parlement naar voren heeft gebracht en die hem ter kennis werden gebracht in de resoluties van 10 december 1963, 3 februari en 11 maart 1970, en in een memorandum van 19 april 1970.

b) Dientengevolge heeft de Commissie de Raad in kennis gesteld van haar voornemen om na de bekrachtiging door alle Lid-Staten van het op 22 april ondertekende Verdrag, en uiterlijk binnen twee jaar, voorstellen op dit gebied in te dienen.

c) De Raad zal, overeenkomstig de procedure van artikel 236 van het Verdrag, deze voorstellen onderzoeken in het licht van de besprekingen die in de parlementen van de Lid-Staten zullen hebben plaatsgevonden, van de ontwikkeling van de Europese situatie en van de institutionele problemen die worden gesteld door de uitbreiding van de Gemeenschap. »

De Commissie diende op 8 juni 1973 de in deze verklaring genoemde voorstellen in, welke voorstellen zij na een eerste advies van het Europese Parlement herzag, terwijl de Raad op zijn beurt, onmiddellijk na ontvangst van de herziene Commissievoorstellen, een begin maakte met zijn werkzaamheden. Deze werkzaamheden moesten de Raad in staat stellen om op 4 juni 1974 tot gemeenschappelijke opvattingen te komen inzake dit dossier als geheel. Alvorens evenwel een definitieve uitspraak te doen, wenste de Raad het standpunt van het Europese Parlement te vernemen. Het Europese Parlement deelde, door tussenkomst van een delegatie, zijn standpunt mee tijdens twee overlegvergaderingen met de Raad op 25 juni en 14 oktober 1974.

Na voltooiing van deze procedure en na formele raadpleging van het Europese Parlement adviseerde de Raad op 22 juli 1975, overeenkomstig de artikelen 236 van het Verdrag tot oprichting van de E. E. G. en 209 van het Verdrag tot oprichting van de E. G. A., gunstig ten aanzien van het bijeenkomen van de Conferentie van Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, welke diezelfde dag overging tot ondertekening van bovengenoemd Verdrag.

Sinds 1 januari 1975 wordt de begroting van de Europese Gemeenschappen volledig gefinancierd uit de eigen middelen van de Gemeenschappen en zulks uit hoofde van het besluit van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen.

Aangezien deze volledige financiering van de begroting van de Europese Gemeenschappen uit eigen middelen uitbreiding van de budgettaire bevoegdheden van het Europese Parlement nodig maakte, heeft de Raad, met volledig behoud van het algemene kader van hetgeen met betrekking tot de begrotingsprocedure in de Verdragen is bepaald, daarin wijzigingen aangebracht op de punten, die hieronder sub I zullen worden uiteengezet.

Om dezelfde redenen achtte de Raad het noodzakelijk de controle op de uitvoering van de begroting te intensifiëren. Derhalve werd besloten tot oprichting van een Rekenkamer van de Gemeenschappen, waarvan de organisatie en de bevoegdheden sub II zullen worden beschreven.

#### I. Uitbreiding van de budgettaire bevoegdheden van het Europese Parlement.

A. Zoals reeds gezegd laat het nieuwe Verdrag het algemene kader van de budgettaire bepalingen van de Verdragen

taires des Traités instituant les trois Communautés, tels qu'ils ont été modifiés par le Traité du 22 avril 1970 et c'est ainsi que se retrouve dans le nouveau Traité la distinction entre les dépenses découlant obligatoirement des Traités ou des actes arrêtés en vertu de ceux-ci et les dépenses n'ayant pas ce caractère. L'usage a retenu à ce sujet les expressions de dépenses obligatoires et de dépenses non obligatoires, expressions qui seront retenues pour la clarté de la suite du présent exposé.

a) Pour ce qui est des dépenses non obligatoires, les compétences demeurent inchangées

— l'Assemblée a le droit d'amender ces dépenses à la majorité des membres qui la composent (article 203 C. E. E., paragraphe 4);

— le Conseil peut ensuite, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun de ces amendements (article 203 C. E. E., paragraphe 5);

— enfin, l'Assemblée peut, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, amender ou rejeter les modifications apportées par le Conseil à ses amendements (article 203, paragraphe 6).

En statuant de la sorte, l'Assemblée fixe en dernier ressort le montant des dépenses non obligatoires.

Comme les autres institutions, l'Assemblée est tenue de respecter un taux maximum d'augmentation communiqué par la Commission au cours de la procédure budgétaire; toutefois, elle est habilitée, dans l'exercice de son droit d'amendement, à augmenter le montant total des dépenses non obligatoires dans la limite de la moitié de ce taux au cas où le taux d'augmentation qui résulte du projet de budget du Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum d'augmentation (article 203, paragraphe 8).

b) Pour ce qui est des dépenses obligatoires, l'Assemblée peut proposer des modifications aux décisions du Conseil.

Il résulte de l'article 203 actuel du Traité instituant la C. E. E. que le Conseil doit se prononcer positivement, à la majorité qualifiée, pour accepter ces propositions de modification.

Dans le Traité soumis à la procédure de ratification, cette règle

— demeure valable pour les modifications proposées par l'Assemblée qui ont pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution (article 203, C. E. E., paragraphe 5, b) 2<sup>e</sup> tiret),

— ne demeure pas valable pour les modifications proposées par l'Assemblée n'ayant pas pour effet d'augmenter les dépenses globales, notamment du fait que l'augmentation serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications comportant une diminution correspondante. Désormais, dans ce dernier cas, le Conseil doit s'il veut rejeter une telle proposition de modification, réunir une majorité qualifiée (article 203, paragraphe 5 b), 1<sup>er</sup> tiret).

Les dispositions régissant actuellement l'arrêt du budget (article 203, C. E. E., paragraphe 6) ont donné lieu à des divergences d'interprétation quant à la question de savoir si l'Assemblée a ou non le droit de rejeter globalement le budget. L'Assemblée ayant considéré de disposer d'un tel droit, elle a demandé, dès le début des travaux qui devaient aboutir au présent traité, que ce droit lui fût explicitement reconnu.

tot oprichting van de drie Gemeenschappen, als gewijzigd bij het Verdrag van 22 april 1970, onverlet. Zo vindt men ook in het nieuwe Verdrag het onderscheid terug tussen de uitgaven die verplicht voortvloeien uit de Verdragen of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, en de overige uitgaven. Het is gebruikelijk geworden om in dit verband te spreken van verplichte uitgaven en niet-verplichte uitgaven, welke uitdrukkingen verder voor de duidelijkheid in deze uiteenzetting zullen worden gehanteerd.

a) Voor wat de niet-verplichte uitgaven betreft blijven de bevoegdheden onveranderd

— de Vergadering heeft het recht om deze uitgaven met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen (artikel 203 E. E. G., lid 4);

— vervolgens kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen elk van deze amendementen wijzigen (artikel 203 E. E. G., lid 5);

— tenslotte kan de Vergadering met meerderheid van stemmen van haar leden en met drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen amenderen of verwerpen (artikel 203, lid 6).

Op deze wijze stelt het Europese Parlement in laatste instantie het bedrag van de niet-verplichte uitgaven vast.

Evenals de andere instellingen dient het Europese Parlement een hem door de Commissie in de loop van de begrotingsprocedure meegedeeld maximumstijgingspercentage in acht te nemen; het is evenwel gemachtigd om, gebruik makend van zijn recht van amendement, het totale bedrag van de niet-verplichte uitgaven te verhogen met ten hoogste de helft van dit percentage indien het stijgingspercentage dat volgt uit het ontwerp van begroting van de Raad meer dan de helft van het maximumstijgingspercentage bedraagt (artikel 203, lid 8).

b) Voor wat de verplichte uitgaven betreft, kan het Europese Parlement wijzigingen voorstellen in de besluiten van de Raad.

Uit het huidige artikel 203 van het Verdrag tot oprichting van de E. E. G. vloeit voort dat de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen moet besluiten om deze wijzigingsvoorstellen te aanvaarden.

In het Verdrag ten aanzien waarvan de bekrachtigingsprocedure is ingeleid blijft deze regel

— wel gelden voor wijzigingen die door het Europees Parlement zijn voorgesteld en leiden tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling (artikel 203 E. E. G., lid 5, b), tweede streepje),

— niet langer geldig voor de wijzigingen die door het Europese Parlement worden voorgesteld en niet leiden tot stijging van de totale uitgaven, met name doordat de stijging uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door één of meer wijzigingen die een overeenkomstige daling behelzen. Voortaan dient de Raad in dit laatste geval, wil hij een dergelijk wijzigingsvoorstel verwerpen, daartoe met gekwalificeerde meerderheid te besluiten (artikel 203, lid 5, b), eerste streepje).

De bepalingen die momenteel van toepassing zijn op de vaststelling van de begroting (artikel 203, E. E. G., lid 6), zijn aanleiding geweest tot uiteenlopende interpretaties ten aanzien van de vraag of het Europese Parlement al dan niet het recht heeft om de begroting als geheel te verwerpen. Daar het Europese Parlement van mening is dat het dit recht bezit, heeft het vanaf het begin van de werkzaamheden die in het onderhavige Verdrag zouden resulteren, gevraagd om uitdrukkelijk erkenning van dit recht.

C'est l'objet du paragraphe 8 de l'article 203 du Traité soumis à la procédure de ratification, texte qui prévoit que l'Assemblée peut, pour des motifs importants et statuant à la majorité de ses membres et des deux tiers des suffrages exprimés, rejeter le budget et demander qu'un nouveau projet lui soit soumis.

En ce qui concerne l'application future de cette disposition, le Conseil s'est félicité de la décision du Bureau de l'Assemblée de demander à la commission juridique de cette Institution de tenir compte, lorsqu'elle sera appelée à modifier la partie du règlement de l'Assemblée afférente à la procédure budgétaire, de l'accord de la délégation de l'Assemblée au sujet de la demande formulée au sein du Conseil et tendant à ce que si l'Assemblée venait à rejeter le budget, elle indique les raisons explicites et détaillées qui motivent une telle décision.

C. Si l'Assemblée venait à utiliser cette possibilité de rejet global du budget et que pour cette raison ou pour une autre, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'était pas encore voté, il y aurait lieu d'avoir recours aux « douzièmes provisoires ». Il a paru logique que l'Assemblée ayant le dernier mot, en ce qui concerne les dépenses non obligatoires, il lui appartienne également d'autoriser le recours aux douzièmes provisoires pour ce qui est des dépenses de cette catégorie (article 204, alinéa 3).

D. Le contrôle de la façon dont a été exécuté un budget étant un des éléments essentiels du pouvoir budgétaire, il a été décidé que la décharge qui jusqu'ici était donnée conjointement par l'Assemblée et le Conseil, serait désormais donnée par la seule Assemblée, sur recommandation du Conseil (art. 206ter C. E. E.).

E. Considérant que les règlements financiers sont un élément important pour l'application des règles budgétaires de base, il est apparu que l'Assemblée devait être associée à l'élaboration du règlement financier et c'est pourquoi il a été entendu que la procédure de concertation, dont il est question ci-dessous, serait également d'application lors de l'adoption des dispositions du règlement financier.

\* \* \*

Le budget n'étant en très grande partie que la traduction financière de décisions antérieures, un accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée, s'il voulait être réel, devait prévoir une participation efficace de cette Institution au processus d'élaboration des décisions importantes qui engendrent des dépenses à la charge du budget des Communautés. C'est sur la base de cette idée que l'Assemblée, le Conseil et la Commission ont marqué leur accord sur une déclaration commune instaurant une procédure de concertation applicable pour les actes communautaires de portée générale qui ont des implications financières notables et dont l'adoption n'est pas imposée par des actes préexistants (Annexe I).

\* \* \*

Lorsqu'il a été appelé à se prononcer sur la convocation d'une Conférence des Représentants des Gouvernements des Etats membres destinée à arrêter ce Traité, le Conseil a tenu à replacer ce Traité dans le cadre de l'évolution institution-

Dit is het doel van lid 8 van artikel 203 van het Verdrag ten aanzien waarvan de bekrachtigingsprocedure is ingeleid. Deze tekst bepaalt dat het Europese Parlement om belangrijke redenen, met de meerderheid van de stemmen van zijn leden en twee derde van de uitgebrachte stemmen de begroting kan verwerpen en kan verlangen dat hem een nieuw ontwerp wordt voorgelegd.

Voor wat de toekomstige toepassing van deze bepaling betreft sprak de Raad zijn tevredenheid uit over het besluit van het Bureau van het Europese Parlement om de Juridische Commissie van deze Instelling te verzoeken om, wanneer zij dat deel van het Reglement van het Europese Parlement moet wijzigen dat betrekking heeft op de begrotingsprocedure, rekening te houden met het feit dat de delegatie van het Europese Parlement heeft ingestemd met het in het kader van de Raad uitgesproken verzoek om te bewerkstelligen dat, indien het Europese Parlement de begroting mocht verwerpen, zulks geschiedt onder duidelijke en uitvoerige vermelding van de redenen die aanleiding waren tot dat besluit.

C. Mocht het Europese Parlement gebruik maken van deze mogelijkheid om de begroting als geheel te verwerpen en mocht om deze of een andere reden de begroting aan het begin van een begrotingsjaar nog niet zijn vastgesteld, dan zou men zijn toevlucht moeten nemen tot de « twaalfde delen ». Daar het Europese Parlement het laatste woord heeft inzake de niet-verplichte uitgaven leek het voor de hand te liggen dat het ook deze Instelling is die, voor wat deze categorie uitgaven betreft, toestemming kan verlenen voor het benutten van de twaalfde delen (artikel 204, lid 3).

D. Aangezien de controle op de wijze waarop een begroting werd uitgevoerd een van de voornaamste onderdelen vormt van de begrotingsbevoegdheid werd besloten dat, waar de kwijting tot nog toe gezamenlijk door het Europees Parlement en de Raad werd verleend, deze voortaan alleen door het Europese Parlement, op aanbeveling van de Raad zou worden verleend (art. 206ter E. E. G.).

E. Aangezien de financiële reglementen een belangrijk gegeven zijn bij de toepassing van de budgettaire basisvoorschriften, leek het noodzakelijk het Europese Parlement te betrekken bij de opstelling van het financieel reglement. Derhalve werd overeengekomen dat de overlegprocedure die hierna ter sprake komt, tevens van toepassing zal zijn bij de aanneming van de bepalingen van het financieel reglement.

\* \* \*

Aangezien de begroting voor het grootste deel slechts een financiële weergave is van eerder genomen besluiten, is het noodzakelijk dat, indien men een daadwerkelijke uitbreiding van de budgettaire bevoegdheden van het Europees Parlement wenst, wordt voorzien in een doelmatige deelneming van deze Instelling aan de uitwerking van belangrijke besluiten, die uitgaven ten laste van de begroting van de Gemeenschappen met zich brengen. Uitgaande van deze gedachte hebben het Europese Parlement, de Raad en de Commissie hun goedkeuring gehecht aan een gemeenschappelijke verklaring inzake de invoering van een overlegprocedure over alle communautaire besluiten van algemene aard met aanzienlijke financiële gevolgen, waarvan de aanneming niet uit reeds bestaande besluiten volgt (bijlage I).

\* \* \*

Toen hij een uitspraak moest doen over de bijeenroeping van een Conferentie van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten met het oog op de vaststelling van dit Verdrag, heeft de Raad dit Verdrag opnieuw willen

nelle des Communautés européennes et, à cet effet, il a adopté la déclaration suivante :

« Le Conseil exprime sa satisfaction à l'occasion de la signature du Traité qui accorde à l'Assemblée des pouvoirs budgétaires élargis et crée une Cour des comptes des Communautés européennes. Ce Traité, après celui signé le 22 avril 1970, représente un nouveau pas dans la voie du processus continu et évolutif prévu par la Conférence des Chefs de Gouvernement tenue à Paris les 9/10 décembre 1974. Le Conseil souhaite une harmonieuse collaboration avec l'Assemblée, sur la base de ses nouveaux pouvoirs ».

## II. Cour des comptes des Communautés européennes.

Etant donné l'importance croissante des budgets communautaires et la nécessité d'une part, d'assurer un contrôle plus efficace de la gestion communautaire et d'autre part, de donner à l'instance de contrôle l'autorité et l'indépendance voulues notamment à l'égard des contrôles, le Conseil a estimé qu'il fallait créer une Cour des comptes des Communautés européennes.

Après un rappel de la situation actuelle en matière de contrôle, le présent exposé des motifs décrira l'organisation et les compétences de cette Cour des Comptes.

A. Selon les dispositions actuelles des Traités, une commission de contrôle qui est composée de neuf membres, est appelée à contrôler les comptes de la totalité des recettes et dépenses du budget, à l'exception des opérations comptables et de la gestion financière portant sur les dépenses et les recettes de la C. E. C. A. autres que celles de caractère administratif; ces dernières font en effet l'objet d'un rapport annuel d'un commissaire aux comptes (article 78<sup>sexto</sup> C. E. C. A.).

Toujours selon les dispositions actuelles, la vérification qu'est appelée à faire la commission susvisée a lieu sur pièces et, au besoin, sur place. Cette vérification a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La commission de contrôle établit auprès la clôture de chaque exercice un rapport qui sert de base au Conseil et à la Commission lorsqu'ils sont appelés à statuer sur la décharge à donner à la Commission.

Par ailleurs, et en vertu du Traité C. E. C. A., un Commissaire aux comptes est chargé de faire annuellement un rapport sur la régularité des opérations comptables et la gestion financière de la Haute Autorité, ce rapport ne traite pas des dépenses et recettes de caractère administratif dont le contrôle incombe à la commission de contrôle.

### B. Organisation de la Cour des comptes.

La Cour des comptes sera composée de neuf membres choisis parmi des personnalités appartenant dans leurs pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils seront nommés pour six ans par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de l'Assemblée et exerceront leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté, ne sollicitant ni acceptant d'instruction d'aucun Gouvernement ni d'aucun organisme.

plaatsen tegen de achtergrond van de institutionele ontwikkeling van de Europese Gemeenschappen en heeft daartoe de volgende verklaring aangenomen :

« De Raad geeft uitdrukking aan zijn voldoening over de ondertekening van het Verdrag waarbij aan het Europese Parlement ruimere budgettaire bevoegdheden worden gegeven en een Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen wordt ingesteld. Dit Verdrag betekent, na het op 22 april 1970 ondertekende Verdrag, nogmaals een stap vooruit in het voortdurende en evolutieve proces dat op de Conferentie van de Regeringsleiders, gehouden te Parijs op 9 en 10 december 1974, is beoogd. De Raad streeft naar een harmonische samenwerking met het Parlement op basis van zijn nieuwe bevoegdheden ».

## II. Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen.

Gezien de toenemende omvang van de communautaire begrotingen en de noodzaak om, enerzijds een doelmatiger controle van het communautaire beheer te waarborgen en anderzijds aan de controle instantie, met name ten aanzien van de controle, de gewenste bevoegdheid en onafhankelijkheid te verlenen, was de Raad van mening dat er een Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen moet worden opgericht.

Na een overzicht van de huidige situatie op het gebied van de controle, wordt in de onderhavige memorie van toelichting een uiteenzetting gegeven omtrent de organisatie en de bevoegdheden van deze Rekenkamer.

A. Luidens de huidige bepalingen van de Verdragen dient een Controlecommissie, bestaande uit negen leden, de rekeningen te controleren van alle begrotingsontvangsten en -uitgaven, met uitzondering van de rekenplichtige handelingen en het financieel beleid betreffende de uitgaven en ontvangsten van de E. G. K. S. die niet van administratieve aard zijn; over deze uitgaven wordt namelijk jaarlijks verslag uitgebracht door een financieel commissaris (artikel 78<sup>sexies</sup> E. G. K. S.).

Nog steeds volgens de huidige bepalingen geschiedt de door bovengenoemde Commissie te verrichten controle aan de hand van bescheiden en zonodig ter plaatse. Deze controle heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer werd gevoerd. De Controlecommissie stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag op, waarop de Raad en het Europese Parlement zich baseren wanneer zij moeten besluiten tot het verlenen van kwijting aan de Commissie.

Voorts is, uit hoofde van het E. G. K. S.-Verdrag, een financieel commissaris belast met het uitbrengen van een jaarlijks verslag over de juistheid der rekenplichtige handelingen en het financieel beleid van de Hoge Autoriteit. Dit verslag behandelt niet de administratieve uitgaven en ontvangsten van administratieve aard welke moeten worden gecontroleerd door de Controlecommissie.

### B. Organisatie van de Rekenkamer.

De Rekenkamer zal worden samengesteld uit negen leden, gekozen uit personen die in hun eigen land behoren tot de externe controle instanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij worden door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van het Europese Parlement voor zes jaar benoemd. Zij oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit, in het algemeen belang van de Gemeenschap, waarbij zij noch om instructies van enige Regering of enig lichaam vragen, noch deze aanvaarden.

### C. Compétence de la Cour des comptes.

La dualité qui existait au moins dans le cadre du Traité C. E. C. A. en matière de contrôle disparaît et, en vertu des dispositions du Traité soumis à la procédure de ratification, il n'existera donc désormais au sein des Communautés européennes qu'une seule instance de contrôle, la Cour des comptes.

La Cour des comptes est appelée à examiner les comptes de la totalité des recettes et dépenses des Communautés; toutefois, la régularité des opérations comptables et de la gestion financière autres que celles portant sur les dépenses administratives et les recettes de caractère administratif de la C. E. C. A. fait l'objet, comme on l'indiquera ci-après d'un rapport séparé.

Cet examen revêt les caractéristiques suivantes :

- il porte sur la régularité des recettes et des dépenses, la Cour des comptes s'assurant ainsi de la bonne gestion financière;
- pour ce qui est des recettes, il s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes aux Communautés;
- pour ce qui est des dépenses, il s'effectue sur la base des engagements comme des paiements;
- qu'il s'agisse des recettes ou des dépenses, il peut être effectué avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire;
- il a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des institutions des Communautés, et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres s'effectue en liaison avec les Institutions de contrôle nationales ou si celles-ci ne disposent des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces Institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle, en vue de cet examen.

Tout document ou toute information nécessaire à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les Institutions des Communautés et par les Institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services nationaux compétents.

Par ailleurs, la Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux Institutions des Communautés et publié au Journal Officiel des Communautés européennes, accompagné des réponses des Institutions aux observations de la Cour des comptes. La Cour des comptes peut en outre présenter à tout moment ses observations sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des Institutions des Communautés. Elle adopte ses rapports annuels ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Ces rapports serviront de base à l'Assemblée et au Conseil dans l'exercice de leurs compétences en vue de donner décharge à la Commission sur l'exécution du budget. C'est pourquoi, la Cour des comptes peut être appelée à assister l'Assemblée et le Conseil dans l'exercice de cette fonction de contrôle de l'exécution du budget.

La Cour des comptes est tenue d'établir en outre annuellement un rapport distinct sur la régularité des opérations comptables et de la gestion financière autres que celles portant sur les dépenses administratives et les recettes à caractère administratif de la C. E. C. A.

### C. Bevoegdheid van de Rekenkamer.

De dualiteit die, althans in het kader van het E. G. K. S.-Verdrag, bestond met betrekking tot de controle, verdwijnt, en krachtens de bepalingen van het Verdrag ten aanzien waarvan de bekrachtigingsprocedure is ingeleid, zal er in het kader van de Europese Gemeenschappen voortaan nog slechts één enkele controle-instantie bestaan, te weten de Rekenkamer.

De Rekenkamer dient de rekeningen van alle uitgaven en ontvangsten van de Gemeenschappen te onderzoeken : de juistheid van het financieel beheer en de andere rekenplichtige handelingen dan die welke betrekking hebben op de administratieve uitgaven en ontvangsten van administratieve aard van de E. G. K. S. zullen, zoals hieronder wordt uiteengezet, in een afzonderlijk verslag worden behandeld.

Dit onderzoek wordt gekenmerkt door het volgende :

- het heeft betrekking op de juistheid van de ontvangsten en de uitgaven; de Rekenkamer vergewist zich aldus van het goede financiële beheer;
- voor wat de ontvangsten betreft, geschiedt het onderzoek op basis van de vaststellingen en van stortingen van ontvangsten aan de Gemeenschappen;
- voor wat de uitgaven betreft, geschiedt het aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen;
- ongeacht of het om ontvangsten of uitgaven gaat, kan het onderzoek worden verricht vóór de afsluiting van de rekeningen van het begrotingsjaar;
- het geschiedt aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse bij de Instellingen van de Gemeenschappen en in de Lid-Statens. De controle in de Lid-Statens geschiedt in samenwerking met de nationale controle-instanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheid beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij met het oog op dit onderzoek aan de controle wensen deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de Instellingen van de Gemeenschappen en door de nationale controle-instanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

De Rekenkamer stelt voorts, na afsluiting van elk begrotingsjaar, een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezonden aan de Instellingen van de Gemeenschappen en te zamen met de antwoorden van de Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd. De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken en kan op verzoek van een van de Instellingen van de Gemeenschappen adviezen uitbrengen. De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

Het Europese Parlement en de Raad zullen bij de uitoefening van hun bevoegdheden met het oog op het verlenen van kwijting aan de Commissie over de uitvoering van de begroting uitgaan van deze verslagen. Derhalve kan de Rekenkamer worden gevraagd om het Europese Parlement en de Raad bij te staan in de uitoefening van deze controle op de uitvoering van de begroting.

De Rekenkamer stelt voorts een afzonderlijk jaarverslag op over de juistheid van het financieel beheer en de andere rekenplichtige handelingen dan die welke betrekking hebben op de administratieve uitgaven en de ontvangsten van administratieve aard van de E. G. K. S.

Ce rapport doit être établi six mois au plus tard après l'exercice auquel le compte se rapporte et adressé à la Haute Autorité et au Conseil. La Haute Autorité communique ce rapport au Conseil.

A l'Anonexe II du présent exposé des motifs sont reproduites des déclarations faites lors de la signature du traité.

\* \* \*

**B. Traité portant modification de certaines dispositions du Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'Investissement, fait à Bruxelles le 10 juillet 1975.**

L'article 4, paragraphe (1), alinéa 2, des statuts de la Banque européenne d'Investissement stipule que la valeur de l'unité de compte est de 0,88867088 gramme d'or fin.

D'autre part, l'article 7, paragraphe (3), des statuts prévoit que la parité de la monnaie d'un Etat membre par rapport à l'unité de compte définie à l'article 4 est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant au pair de cette monnaie déclaré au Fonds monétaire international. A défaut, cette parité résultera du taux de change, par rapport à une monnaie définie ou convertible en or, appliqué par l'Etat membre pour les paiements courants.

Or, depuis 1971 les règles de fonctionnement du système monétaire international ont progressivement été abandonnées, du fait que les monnaies nationales ne sont plus, en pratique, convertibles en or et que le flottement de plusieurs taux de change ne correspond plus à la notion de parités monétaires déclarées au F. M. I.

Il en résulte que la définition de l'unité de compte dans les statuts de la Banque européenne d'Investissement et les méthodes de conversion entre ladite unité de compte et les monnaies des Etats membres ne sont plus adaptées à la situation des relations monétaires internationales.

L'évolution future du système monétaire international n'est pas prévisible et en conséquence, plutôt que de fixer dès à présent une nouvelle définition de l'unité de compte dans les statuts de la Banque, il convient de donner à celle-ci notamment compte tenu de sa position sur les marchés des capitaux, le moyen d'adapter à des changements successifs, dans des conditions appropriées, la définition de l'unité de compte et les méthodes de sa conversion.

Pour permettre cette adaptation souple et rapide, il convient de donner compétence au Conseil des gouverneurs de la Banque pour modifier, si nécessaire, la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion entre celle-ci et les diverses monnaies.

L'autorisation en question fait l'objet du Traité signé à Bruxelles le 10 juillet 1975, qui apporte à cette fin les modifications voulues aux statuts de la Banque, à savoir aux articles 4 (par. 1, 2<sup>e</sup> alinéa), 7 (par. 4) et 9 (par. 3, point g).

\* \* \*

En considération de ce qui précède, le Gouvernement vous demande, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au présent projet de loi soumis à vos délibérations.

Dit verslag moet uiterlijk zes maanden na het einde van het begrotingsjaar waarop het betrekking heeft, worden samengesteld en aan de Hoge Autoriteit en de Raad worden uitgebracht. De Hoge Autoriteit legt dit verslag aan het Europese Parlement voor.

In Bijlage II bij deze memorie van toelichting zijn verklaringen opgenomen welke bij de ondertekening van het verdrag werden gemaakt.

\* \* \*

**B. Verdrag houdende wijziging van een aantal bepalingen van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, opgemaakt te Brussel op 10 juli 1975.**

Artikel 4, lid 1, 2<sup>e</sup> alinea, van de statuten der Europese Investeringsbank stelt dat de waarde van de rekeneenheid 0,88867088 gram fijn goud is.

Anderzijds voorziet artikel 7, lid 3, van de statuten dat de pariteit van de valuta van een Lid-Staat in verhouding tot de in artikel 4 omschreven rekeneenheid, de verhouding is tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid vertegenwoordigt en het gewicht aan fijn goud overeenkomende met de pariteit van die valuta zoals deze is medegedeeld aan het Internationaal Monetair Fonds. Bij gebreke van dien wordt de pariteit berekend aan de hand van de wisselkoers welke ten aanzien van een in goud uitgedrukte of een in goud converteerbare valuta door de Lid-Staat voor zijn lopende betalingen wordt toegepast.

Welnu, sedert 1971 werden de regels van de werking van het internationaal monetair stelsel geleidelijk niet meer nageleefd, door het feit dat de nationale valuta's in de praktijk niet meer converteerbaar zijn in goud en dat het fluctueren van verscheidene wisselkoersen niet meer overeenstemt met het begrip van aan het I. M. F. medegedeelde muntpariteiten.

Daaruit volgt dat de omschrijving van de rekeneenheid in de statuten van de Europese Investeringsbank en de methoden van omrekening tussen deze rekeneenheid en de valuta's van de Lid-Staten niet meer aangepast zijn aan de toestand der internationale monetaire betrekkingen.

De toekomstige ontwikkeling van het internationaal monetair stelsel is onzeker en bijgevolg, in plaats van onmiddellijk een nieuwe omschrijving van de rekeneenheid in de statuten van de Bank vast te leggen, verdient het voorkeur de Bank, mede met het oog op haar positie op de kapitaalmarkten, de mogelijkheid te bieden om de omschrijving van de rekeneenheid en de methoden van omrekening hiervan aan opeenvolgende wijzigingen aan te passen in geschikte voorwaarden.

Ter verwezenlijking van dergelijke soepele en snelle aanpassing, is het wenselijk aan de Raad van Gouverneurs van de Bank de bevoegdheid te geven om de omschrijving van de rekeneenheid en de methoden van omrekening tussen deze rekeneenheid en de verscheidene valuta's, indien nodig, te wijzigen.

De machtiging ter zake maakt het voorwerp uit van het te Brussel op 10 juli 1975 ondertekend Verdrag, dat te dien einde de nodige wijziging aanbrengt aan de statuten van de Bank, te weten aan artikel 4 (lid 1, 2<sup>e</sup> alinea), 7 (lid 4) en 9 (lid 3, sub g).

\* \* \*

Gelet op wat voorafgaat, vraagt de Regering U, Dames en Heren, uw instemming te betuigen met dit wetsontwerp, dat U ter beraadslaging wordt voorgelegd.

Le nouvel article 78<sup>septimo</sup>, paragraphe 3 du Traité C. E. C. A. et les articles correspondants des Traités C. E. E. et C. E. E. A. déterminent les modalités d'exercice du contrôle de la Cour des comptes, ainsi que celles de la collaboration qui doit s'instituer à cette effet entre cette dernière et les institutions de contrôle nationales.

Comme ceci figurait déjà dans l'actuel article 78<sup>quinto</sup> du Traité C. E. C. A. (206 C. E. E. et 180 C. E. E. A.) la vérification s'exerce sur pièces et au besoin sur place. Une précision est introduite par le nouveau Traité, à savoir que le contrôle sur place s'exerce tant auprès des Institutions de la Communauté que dans les Etats membres. Ceci est la conséquence de l'évolution déjà inscrite à l'article 87, troisième alinéa du règlement financier de 1973 et selon laquelle la Commission de contrôle peut être présente à sa demande aux opérations de contrôle effectuées dans les Etats membres par les agents mandatés de la Commission en vertu des règlements 729/70 relatif aux dépenses du F. E. O. G. A., et 2/71 portant application de la décision relative aux ressources propres. L'attention de la Haute Assemblée est attirée à cet égard sur la déclaration annexée au Traité et selon laquelle en ce qui concerne les droits constatés par les Etats membres en application du règlement 2/71 précité, le contrôle porte sur les pièces justificatives détenues par l'organisme national compétent.

Dans un souci d'efficacité et de souplesse de la procédure et en vue d'éviter l'alourdissement des structures administratives de contrôle, le nouvel article 78<sup>septimo</sup> prévoit d'autre part que ce contrôle sur place s'effectuera en liaison avec les Institutions nationales de contrôle, ou les Services nationaux compétents dans l'hypothèse d'absence de compétences des Institutions nationales de contrôle; ces Institutions pourront faire connaître à la Cour des Comptes si elles entendent ou non participer au contrôle.

Enfin, le deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 78<sup>septimo</sup> nouveau crée à la charge des Institutions de la Communauté et des Institutions de contrôle nationales, l'obligation de communiquer à la Cour des Comptes, sur sa demande, tous documents et informations jugés nécessaires par cette dernière à l'accomplissement de sa mission. Il est prévu que cette obligation s'impose également aux services nationaux compétents pour le cas où l'Institution nationale de contrôle ne détiendrait pas les pièces réclamées par la Cour des Comptes. Ces dispositions ont pour but dans le même esprit que les précédentes, de concilier l'efficacité du contrôle avec la nécessaire souplesse de son exercice, de façon à ce que la Cour des Comptes puisse dans la majeure partie des cas se satisfaire d'un contrôle sur pièces.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

Het nieuwe artikel 78<sup>septies</sup>, lid 3, van het E. G. K. S.-Verdrag en de overeenkomstige artikelen van de E. E. G.- en Euratom-Verdragen bepalen de wijze waarop de Rekenkamer haar controletaak uitoefent, alsmede de samenwerkingsvorm die te dien einde tussen de Rekenkamer en de nationale controle-instanties tot stand moet komen.

Zoals het huidige artikel 78<sup>quinquies</sup> van het E. G. K. S.-Verdrag (206 E. E. G. en 180 Euratom) al bepaalde, geschiedt de controle aan de hand van stukken en, zo nodig ter plaatse. Het nieuwe Verdrag voegt hieraan de volgende verduidelijking toe : de controle ter plaatse geschiedt zowel bij de Instellingen van de Gemeenschap als in de Lid-Statens. Een en ander is een uitvloeisel van een tendens die al was aangegeven in artikel 87, derde alinea van het financiële reglement van 1973 op grond waarvan de Controlecommissie, wanneer zij daarom verzoekt, tegenwoordig mag zijn bij de controleverrichtingen die in de Lid-Statens door de gemachtigde functionarissen voor de Commissie worden uitgevoerd krachtens de verordeningen 729/70 betreffende de uitgaven van het E. O. G. F. L., en 2/71 houdende toepassing van het besluit betreffende de eigen middelen. In dit verband wordt de aandacht van de Hoge Vergadering gevestigd op de bij het Verdrag gevoegde verklaring luidens welke met betrekking tot de rechten die overeenkomstig de voornoemde verordening 2/71 door de Lid-Statens zijn vastgesteld, de controle betrekking heeft op de bewijsstukken in het bezit van de bevoegde nationale instantie.

Ten einde een doeltreffende en soepele procedure tot stand te brengen en om te voorkomen dat de administratieve controlemechanismen worden verzwaaard, bepaalt het nieuwe artikel 78<sup>septies</sup> dat de controle ter plaatse in samenwerking met de nationale controle-instanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten geschiedt. Deze instanties kunnen aan de Rekenkamer mededelen of zij al dan niet aan de controle wensen deel te nemen.

Ten slotte stelt de tweede alinea van lid 3 van het nieuwe artikel 78<sup>septies</sup> ten aanzien van de Instellingen van de Gemeenschap en de nationale controle-instanties de verplichting in, aan de Rekenkamer, op haar verzoek, alle bescheiden en inlichtingen te verstrekken, die deze laatste voor de vervulling van haar taak meent nodig te hebben. Deze verplichting geldt eveneens voor de bevoegde nationale diensten indien de nationale controle-instantie de door de Rekenkamer verlangde bescheiden niet bezit. Deze bepalingen zijn evenals de voorgaande erop gericht een doeltreffende controle met de vereiste soepelheid gepaard te laten gaan, zodat de Rekenkamer in de meeste gevallen met een controle aan de hand van stukken zou kunnen volstaan.

*De Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

## ANNEXE I

à l'exposé des motifs.

PARLEMENT EUROPEEN.

CONSEIL.

COMMISSION.

Déclaration commune de l'Assemblée,  
du Conseil et de la Commission.*L'Assemblée, le Conseil et la Commission,*

*Considérant* que, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975, le budget des Communautés est intégralement financé par des ressources propres aux Communautés;

*Considérant* que, pour la mise en œuvre de ce système, l'Assemblée sera dotée de pouvoirs budgétaires accrus;

*Considérant* que l'accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée doit être accompagné d'une participation efficace de celle-ci au processus d'élaboration et d'adoption des décisions qui engendrent des dépenses ou des recettes importantes à la charge ou au bénéfice du budget des Communautés européennes,

*Convientent de ce qui suit :*

1. Il est institué une procédure de concertation entre l'Assemblée et le Conseil avec le concours actif de la Commission.

2. La procédure est susceptible de s'appliquer pour les actes communautaires de portée générale qui ont des implications financières notables et dont l'adoption n'est pas imposée par des actes préexistants.

3. Au moment de présenter une proposition, la Commission indique si l'acte en question est, à son avis, susceptible de faire l'objet de la procédure de concertation. L'Assemblée, lorsqu'elle donne son avis, et le Conseil peuvent demander l'ouverture de cette procédure.

4. La procédure s'ouvre si les critères prévus au paragraphe 2 sont réunis et si le Conseil entend s'écarter de l'avis adopté par l'Assemblée.

5. La concertation a lieu au sein d'une « commission de concertation » groupant le Conseil et des représentants de l'Assemblée. La Commission participe aux travaux de la commission de concertation.

6. Le but de la procédure est de rechercher un accord entre l'Assemblée et le Conseil.

La procédure devrait se dérouler normalement au cours d'un laps de temps n'excédant pas trois mois, sauf dans l'hypothèse où l'acte en question doit être adopté avant une date déterminée ou s'il existe des raisons d'urgence, auxquels cas le Conseil peut fixer un délai approprié.

7. Lorsque les positions des deux Institutions sont suffisamment proches, l'Assemblée peut rendre un nouvel avis, puis le Conseil statue définitivement.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1975.

*Pour l'Assemblée,*

C. BERKHOUWER.

*Pour le Conseil,*

C. FITZGERALD.

*Pour la Commission,*

François-Xavier ORTOLI.

## BIJLAGE I

bij de memorie van toelichting.

EUROPEES PARLEMENT.

RAAD.

COMMISSIE.

Gemeenschappelijke verklaring van het Europees Parlement,  
de Raad en de Commissie.*Het Europees Parlement, de Raad en de Commissie,*

*Overwegende* dat met ingang van 1 januari 1975 de begroting van de Gemeenschappen volledig uit eigen middelen van de Gemeenschappen wordt gefinancierd;

*Overwegende* dat het Europees Parlement voor de toepassing van dit systeem de beschikking zal krijgen over grotere budgettaire bevoegdheden;

*Overwegende* dat de uitbreiding van de budgettaire bevoegdheden van het Europees Parlement vergezeld moet gaan van een doeltreffende deelneming van deze Instelling aan het proces van totstandkoming en goedkeuring van de besluiten die leiden tot belangrijke uitgaven of ontvangsten ten laste of ten bate van de begroting van de Europese Gemeenschappen,

*Komen als volgt overeen :*

1. Er wordt een procedure van overleg tussen het Europees Parlement en de Raad ingesteld, waaraan de Commissie actief medewerkt.

2. De procedure kan worden toegepast voor de communautaire besluiten van algemene strekking die belangrijke financiële gevolgen hebben en waarvan de vaststelling niet dwingend voortvloeit uit reeds bestaande besluiten.

3. De Commissie geeft bij het indienen van een voorstel te kennen of naar haar mening het betrokken besluit in aanmerking komt voor de procedure van overleg. Het Europees Parlement kan bij het uitbrengen van zijn advies om het inleiden van deze procedure verzoeken. Ook de Raad kan hierom verzoeken.

4. De procedure vangt aan indien aan de in punt 2 gestelde criteria is voldaan en de Raad voornemens is af te wijken van het door het Europees Parlement aangenomen advies.

5. Het overleg vindt plaats in een « commissie van overleg », waarin de Raad en vertegenwoordigers van het Europees Parlement zitting hebben. De Commissie neemt deel aan de werkzaamheden van de commissie van overleg.

6. De procedure heeft tot doel overeenstemming tussen het Europees Parlement en de Raad te bereiken.

Onder normale omstandigheden dient de procedure niet meer dan drie maanden in beslag te nemen, tenzij het betrokken besluit vóór een bepaalde datum moet worden aangenomen of indien er dringende redenen bestaan; in deze laatste gevallen kan de Raad een passende termijn vaststellen.

7. Wanneer de standpunten van beide Instellingen voldoende dicht bij elkaar liggen, kan het Europees Parlement een nieuw advies uitbrengen, waarna de Raad een definitief besluit neemt.

Gedaan te Brussel, 4 maart 1975.

*Voor het Europees Parlement,*

C. BERKHOUWER.

*Voor de Raad,*

C. FITZGERALD.

*Voor de Commissie,*

François-Xavier ORTOLI.

## ANNEXE II

à l'exposé des motifs.

## BIJLAGE II

bij de memorie van toelichting.

## Déclarations.

1. Ad article 206bis paragraphe 1 premier alinéa du traité C.E.E. :

« Il est convenu que la Cour des comptes sera compétente pour contrôler les opérations du Fonds européen de développement ».

2. Ad article 78septimo paragraphe 2 deuxième alinéa du traité C.E.C.A., ad article 206bis paragraphe 2 deuxième alinéa du traité C.E.E. et ad article 180bis paragraphe 2 deuxième alinéa du traité C.E.E.A. :

« En ce qui concerne les droits constatés par les Etats membres conformément à l'article 2 du règlement (C.E.E., Euratom, C.E.C.A.) n° 2/71 du Conseil, du 2 janvier 1971, portant application de la décision, du 21 avril 1970, relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés, les dispositions du paragraphe 2 deuxième alinéa des articles visés ci-dessus doivent être interprétées dans le sens que le contrôle ne porte pas sur les opérations matérielles proprement dites qui sont retracées dans les pièces justificatives se rapportant à la constatation; par conséquent, le contrôle sur place ne s'effectue pas auprès du redevable ».

3. Ad article 78septimo paragraphe 3 premier alinéa du traité C.E.C.A., ad article 206bis paragraphe 3 premier alinéa du traité C.E.E. et ad article 180bis paragraphe 3 premier alinéa du traité C.E.E.A. :

« Les Etats membres informent la Cour des comptes quant aux institutions et services concernés et quant aux compétences respectives de ceux-ci ».

## Verklaringen.

1. Ad artikel 206bis, lid 1, eerste alinea, van het E.E.G.-Verdrag :

« Overeengekomen werd dat de Rekenkamer bevoegd zal zijn om de verrichtingen van het Europees Ontwikkelingsfonds te controleren ».

2. Ad artikel 78septies, lid 2, tweede alinea, van het E.G.K.S.-Verdrag, ad artikel 206bis, lid 2, tweede alinea, van het E.E.G.-Verdrag en ad artikel 180bis, lid 2, tweede alinea, van het E.G.A.-Verdrag :

« Met betrekking tot de rechten die overeenkomstig artikel 2 van Verordening (E.E.G., Euratom, E.G.K.S.) n° 2/71 van de Raad, van 2 januari 1971, houdende toepassing van het besluit van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, door de Lid-Staten zijn vastgesteld, moet de tweede alinea van lid 2 van bovengenoemde artikelen worden geïnterpreteerd in die zin dat de controle geen betrekking heeft op materiële verrichtingen in eigenlijke zin die worden weergegeven in de bewijsstukken betreffende de vaststelling; derhalve geschiedt de controle ter plaatse niet bij de belastingplichtige ».

3. Ad artikel 78septies, lid 3, eerste alinea, van het E.G.K.S.-Verdrag, ad artikel 206bis, lid 3, eerste alinea, van het E.E.G.-Verdrag en ad artikel 180bis, lid 3, eerste alinea, van het E.G.A.-Verdrag :

« De Lid-Staten stellen de Rekenkamer op de hoogte van de betrokken Instellingen en diensten alsmede van de respectieve bevoegdheden daarvan ».

## Erklärungen.

1. Zu Artikel 206 a Absatz 1 Unterabsatz 1 des E.W.G.-Vertrages :

« Es wird vereinbart, dass der Rechnungshof für die Prüfung der Massnahmen des Europäischen Entwicklungsfonds zuständig ist ».

2. Zu Artikel 78 f Absatz 2 Unterabsatz 2 des E.G.K.S.-Vertrages, Artikel 206 a Absatz 2 Unterabsatz 2 des E.W.G.-Vertrages und Artikel 180 a Absatz 2 Unterabsatz 2 des E.A.G.-Vertrages :

« Was die von den Mitgliedstaaten nach Artikel 2 der Verordnung (E.W.G., Euratom, E.G.K.S.) Nr. 2/71 des Rates vom 2. Januar 1971 zur Durchführung des Beschlusses vom 21. April 1970 über die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften festgestellten Ansprüche anbelangt, so ist Absatz 2 Unterabsatz 2 der vorgenannten Artikel so auszulegen, dass die Prüfung sich nicht auf die eigentlichen materiellen Geschäfte bezieht, die sich aus den Belegen über die Feststellung ergeben lassen; folglich wird die Prüfung an Ort und Stelle nicht beim Zahlungspflichtigen vorgenommen ».

3. Zu Artikel 78 f Absatz 3 Unterabsatz 1 des E.G.K.S.-Vertrages, Artikel 206 a Absatz 3 Unterabsatz 1 des E.W.G.-Vertrages und Artikel 180 a Absatz 3 Unterabsatz 1 des E.A.G.-Vertrages :

« Die Mitgliedstaaten unterrichten den Rechnungshof über die betreffenden Organe und Dienststellen sowie deren Zuständigkeiten ».

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 21 janvier 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Traité portant modification de certaines dispositions financières des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un conseil unique et une commission unique des Communautés européennes, fait à Bruxelles le 22 juillet 1975;

b) Traité portant modification de certaines dispositions du protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement, fait à Bruxelles le 10 juillet 1975 ».

a donné le 2 février 1976 l'avis suivant :

Le projet soumis à l'assentiment des Chambres législatives, dans un article unique :

1° un traité modifiant les divers traités instituant les Communautés européennes, en vue d'organiser le contrôle budgétaire des recettes et dépenses des Communautés et de créer une Cour des comptes qui aura la charge de ce contrôle;

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21<sup>e</sup> januari 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Verdrag houdende wijziging van een aantal financiële bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het verdrag tot instelling van één raad en één commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, opgemaakt te Brussel op 22 juli 1975;

b) Verdrag houdende wijziging van een aantal bepalingen van het protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, opgemaakt te Brussel op 10 juli 1975 ».

heeft de 2<sup>e</sup> februari 1976 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp vraagt in een enig artikel de instemming van de Wetgevende Kamers met :

1° een verdrag tot wijziging van de diverse verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, met het oog op het organiseren van de begrotingscontrole op de ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschappen en het instellen van een Rekenkamer die voor die controle zal instaan;

2<sup>o</sup> un traité modifiant le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement afin de permettre la modification de la définition de l'unité de compte par le moyen d'une procédure simplifiée.

Les deux traités concernent des objets différents; ils ne sont aucunement liés; le premier est signé par les Ministres des Affaires étrangères de divers pays tandis que le second l'est principalement par les Ministres des Finances.

Il conviendrait, dès lors, pour respecter la liberté de vote des Chambres législatives, que l'assentiment donné à chacun des deux traités fasse l'objet d'un article distinct.

\* \* \*

L'exposé des motifs pourrait utilement fournir quelques indications sur la portée de l'article 78, septimo, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, introduit dans le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier par le premier traité.

Cette observation vaut également pour les textes similaires introduits par les articles 16 et 24 du même traité.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,  
P. Tapie, H. Rousseau, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,  
J. TRUYENS.

Le Président,  
J. MASQUELIN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre des Finances.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Traité portant modification de certaines dispositions financières des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, fait à Bruxelles le 22 juillet 1975;

2<sup>o</sup> een verdrag tot wijziging van het protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, ten einde de mogelijkheid te bieden om de omschrijving van de rekeneenheid volgens een vereenvoudigde procedure te wijzigen.

De twee verdragen hebben niet hetzelfde onderwerp; zij zijn in genen dele aan elkaar gekoppeld; het eerste is ondertekend door de Ministers van Buitenlandse Zaken van verschillende landen, het tweede hoofdzakelijk door de Ministers van Financiën.

Opdat de vrijheid van stemming in de Wetgevende Kamers wordt geëerbiedigd, zou de instemming dan ook voor elk verdrag in een afzonderlijk artikel moeten worden gegeven.

\* \* \*

De memorie van toelichting zou gevoeglijk enige verduidelijking kunnen geven over de strekking van artikel 78, septies, § 3, eerste lid, dat door het eerste verdrag wordt ingevoegd in het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal.

Deze opmerking geldt ook voor de gelijkaardige teksten die worden ingevoegd door de artikelen 16 en 24 van hetzelfde verdrag.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,  
P. Tapie, H. Rousseau, staatsraden,  
P. De Visscher, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditor.

De Griffier,  
J. TRUYENS.

De Voorzitter,  
J. MASQUELIN.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Verdrag houdende wijziging van een aantal financiële bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, opgemaakt te Brussel op 22 juli 1975;

b) Traité portant modification de certaines dispositions du protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement, fait à Bruxelles le 10 juillet 1975,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

b) Verdrag houdende wijziging van een aantal bepalingen van het protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, opgemaakt te Brussel op 10 juli 1975,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 26 mei 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

TRAITE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS FINANCIERES DES TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET DU TRAITE INSTITUANT UN CONSEIL UNIQUE ET UNE COMMISSION UNIQUE DES COMMUNAUTES EUROPEENNES (1).

*Sa Majesté le Roi des Belges,*

*Sa Majesté la Reine de Danemark,*

*Le Président de la République d'Allemagne,*

*Le Président de la République Française,*

*Le Président d'Irlande,*

*Le Président de la République Italienne,*

*Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,*

*Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,*

*Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,*

*Vu l'article 96 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,*

*Vu l'article 236 du traité instituant la Communauté économique européenne,*

*Vu l'article 204 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,*

*Considérant que, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975, le budget des Communautés est intégralement financé par des ressources propres aux Communautés,*

*Considérant que le remplacement intégral des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés appelle un accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée,*

*Considérant qu'il importe pour le même motif d'intensifier le contrôle de l'exécution du budget,*

*Ont décidé de modifier certaines dispositions financières des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :*

*Sa Majesté le Roi des Belges :*

*R. VAN ELSLANDE,*  
*Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement;*

*Sa Majesté la Reine de Danemark :*

*Niels ERSBØLL,*  
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;*

VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL FINANCIËLE BEPALINGEN VAN DE VERDRAGEN TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN EEN RAAD EN EEN COMMISSIE WELKE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN GEMEEN HEBBEN (1).

*Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*

*Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,*

*De President van de Bondsrepubliek Duitsland,*

*De President van de Franse Republiek,*

*De President van Ierland,*

*De President van de Italiaanse Republiek,*

*Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,*

*Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,*

*Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,*

*Gelet op artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,*

*Gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,*

*Gelet op artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,*

*Overwegende dat de begroting van de Gemeenschappen met ingang van 1 januari 1975 volledig wordt gefinancierd uit eigen middelen van de Gemeenschappen,*

*Overwegende dat het voor de volledige vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen noodzakelijk is over te gaan tot uitbreiding van de begrotingsbevoegdheden van de Vergadering,*

*Overwegende dat het om dezelfde reden van belang is de controle op de uitvoering van de begroting te intensifiëren,*

*Hebben besloten een aantal financiële bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben te wijzigen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :*

*Zijne Majesteit de Koning der Belgen :*

*R. VAN ELSLANDE,*  
*Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking;*

*Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :*

*Niels ERSBØLL,*  
*Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;*

VERTRAG ZUR AENDERUNG BESTIMMTER FINANZVORSCHRIFTEN DER VERTRÄGE ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND DES VERTRAGES ZUR EINSETZUNG EINES GEMEINSAMEN RATES UND EINER GEMEINSAMEN KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN.

*Seine Majestaet der Koenig der Belgier,*

*Ihre Majestaet die Koenigin von Daenemark,*

*Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland,*

*Der Praesident der Franzoesischen Republik,*

*Der Praesident Irlands,*

*Der Praesident der Italienischen Republik,*

*Seine Koenigliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,*

*Ihre Majestaet die Koenigin der Nederlande,*

*Ihre Majestaet die Koenigin des Vereinigten Konigreichs Grossbritannien und Nordirland,*

*Gestuetzt auf Artikel 96 des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,*

*Gestuetzt auf Artikel 236 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,*

*Gestuetzt auf Artikel 204 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,*

*In der Erwaegung, dass ab 1. Januar 1975 der Haushalt der Gemeinschaften in vollem Umfang aus eigenen Mitteln der Gemeinschaften finanziert wird,*

*In der Erwaegung, dass die vollständige Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften eine Verstärkung der Haushaltsbefugnisse der Versammlung erforderlich macht,*

*In der Erwaegung, dass es aus dem gleichen Grund wichtig ist, die Kontrolle der Ausführung des Haushaltsplans zu verstärken,*

*Haben beschlossen, bestimmte Finanzvorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und des Vertrages zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften zu ändern; sie haben zu diesem zu ihren Bevollmächtigten ernannt :*

*Seine Majestät der König der Belgier :*

*R. VAN ELSLANDE,*  
*Minister für auswärtige Angelegenheiten und die Zusammenarbeit in Entwicklungsfragen;*

*Ihre Majestät die Königin von Dänemark :*

*Niels ERSBØLL,*  
*Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;*

(1) Un exemplaire de ce traité dans ses autres versions originales (danois, anglais, irlandais et italien) a été déposé au greffe de la Chambre.

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige tekst van dit verdrag (Deens, Engels, Iers en Italiaan) werd ter griffie van de Kamer weergelegd.

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Hans-Dietrich GENSCHER,  
Ministre fédéral des Affaires étrangères;

Le Président de la République française :

Jean-Marie SOUTOU,  
Ambassadeur de France, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président d'Irlande :

Garret FITZGERALD,  
Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République italienne :

Mariano RUMOR,  
Ministre des Affaires étrangères, Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Jean DONDELINGER,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

L. J. BRINKHORST,  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Michael PALLISER, K. C. M. G.,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

*Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,*

*Sont convenus des dispositions qui suivent :*

#### CHAPITRE I.

Dispositions portant modification du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

##### Article 1.

L'article 7 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est complété par l'alinéa suivant :

« Le contrôle des comptes est assuré par une Cour des comptes, qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité ».

##### Article 2.

L'article 78 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est remplacé par les dispositions suivantes :

##### « Article 78.

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Hans-Dietrich GENSCHER,  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

Jean-Marie SOUTOU,  
Ambassadeur van Frankrijk, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van Ierland :

Garret FITZGERALD,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

Mariano RUMOR,  
Minister van Buitenlandse Zaken, Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Jean DONDELINGER,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

L. J. BRINKHORST,  
Staatssecretaris van Buitelandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Sir Michael PALLISER, K. C. M. G.,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

*Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen,*

*Ooreenstemming hebben bereikt :*

#### HOOFDSTUK I.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal.

##### Artikel 1.

Artikel 7 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt met de volgende alinea aangevuld :

« De controle van de rekeningen geschiedt door een Rekenkamer die handelt binnen de grenzen van de haar door het onderhavige Verdrag verleende bevoegdheden ».

##### Artikel 2.

Artikel 78 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

##### « Artikel 78.

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit met inbegrip van die, welke de werk-

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Hans-Dietrich GENSCHER,  
Bundesminister des Auswärtigen;

Der Präsident der Französischen Republik :

Jean-Marie SOUTOU,  
Botschafter Frankreichs, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident Irlands :

Garret FITZGERALD,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Der Präsident der Italienischen Republik :

Mariano RUMOR,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten, Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg :

Jean DONDELINGER,  
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

L. J. BRINKHORST,  
Staatssekretär im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland :

Sir Michael PALLISER, K. C. M. G.,  
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

*Diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt*

*Uebereingekommen :*

#### KAPITEL I.

Vorschriften zur Aenderung des Vertrages ueber die Gruendung der Europaischen Gemeinschaft fuer Kohle und Stahl.

##### Artikel 1.

Artikel 7 des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird durch folgenden Absatz ergänzt :

« Die Rechnungsprüfung wird durch einen Rechnungshof wahrgenommen, der nach Massgabe der ihm in diesem Vertrag zugewiesenen Befugnisse handel ».

##### Artikel 2.

Artikel 78 des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung :

##### « Artikel 78.

§ 1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Die Verwaltungsausgaben der Gemeinschaft umfassen die Ausgaben der Hohen Behörde einschliesslich der Ausgaben für den Beratenden

afférentes au fonctionnement du Comité consultatif, ainsi que celles de l'Assemblée, du Conseil et de la Cour de justice.

2. Chacune des institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet de budget administratif au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de l'exécution du budget.

Il consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres institutions intéressées toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Statuant à la majorité qualifiée, il établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de l'exécution du budget.

Elle a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget administratif et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation, le budget administratif est définitivement arrêté. Si dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget administratif ni proposé de modifications à celui-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré du projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres institutions intéressées, le Conseil statue dans les conditions suivantes :

a) le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée;

b) en ce qui concerne les propositions de modification :

— si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée;

— si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, accepter cette proposition de modification.

zaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van de Vergadering, de Raad en het Hof van Justitie.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt voor 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om het ontwerp van administratieve begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen, en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de administratieve begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn het ontwerp van administratieve begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus geamendeerd of van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over het ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, neemt de Raad een besluit onder de volgende voorwaarden :

a) de Raad kan elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen;

b) wat de wijzigingsvoorstellen betreft :

— indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard;

— indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen dit wijzigingsvoorstel

Ausschuss, die Ausgaben der Versammlung, des Rates und des Gerichtshofes.

§ 2. Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Verwaltungsausgaben auf. Die Hohe Behörde fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Verwaltungshaushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

§ 3. Die Hohe Behörde legt dem Rat den Vorentwurf des Verwaltungshaushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

§ 4. Der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder abzuändern und mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen dem Rat Änderungen dieses Entwurfs in bezug auf die Ausgaben vorzuschlagen, die sich zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans ihre Zustimmung erteilt, so ist der Verwaltungshaushaltsplan endgültig festgestellt. Hat sie innerhalb dieser Frist den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans weder abgeändert noch Änderungen dazu vorgeschlagen, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Abänderungen vorgenommen oder Änderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit den entsprechenden Abänderungen oder Änderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

§ 5. Nachdem der Rat über den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, beschliesst er unter folgenden Bedingungen :

a) Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit jede der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen ändern;

b) hinsichtlich der Änderungsvorschläge :

— Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Änderung nicht zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, und zwar insbesondere deswegen, weil die daraus erwachsende Erhöhung der Ausgaben ausdrücklich durch eine oder mehrere vorgeschlagene Änderungen ausgeglichen wird, die eine entsprechende Senkung der Ausgaben bewirken, so kann der Rat diesen Änderungsvorschlag mit qualifizierter Mehrheit ablehnen. Ergeht kein Ablehnungsbeschluss, so ist der Änderungsvorschlag angenommen;

— führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Änderung zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, so kann der Rat mit qualifizierter Mehrheit diesen Änderungsvorschlag annehmen. Ergeht kein

A défaut d'une décision d'acceptation, la proposition de modification est rejetée;

— si, en application des dispositions de l'un des deux alinéas précédents, le Conseil a rejeté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant dans le projet de budget administratif, soit fixer un autre montant.

Le projet de budget administratif est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication du projet de budget administratif, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et si les propositions de modification présentées par celle-ci ont été acceptées, le budget administratif est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et que les propositions de modification ont été acceptées.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou si les propositions de modification présentées par celle-ci ont été rejetées ou modifiées, le projet de budget administratif modifié est transmis de nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, peut, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, amender ou rejeter les modifications apportées par le Conseil à ses amendements et arrête en conséquence le budget administratif. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

8. Toutefois, l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des deux tiers des suffrages exprimés, peut, pour des motifs importants, rejeter le projet de budget administratif et demander qu'un nouveau projet lui soit soumis.

9. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Haute Autorité, après avoir consulté le Comité de politique économique, constate ce taux maximum, qui résulte :

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté,
- de la variation moyenne des budgets des Etats membres
- et
- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1<sup>er</sup> mai, à toutes les institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des alinéas 4 et 5 du présent paragraphe.

aanvaarden. Bij gebreke van een besluit tot aanvaarding is het wijzigingsvoorstel afgewezen;

— indien de Raad overeenkomstig één van beide vorige alinea's een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen of wel het in het ontwerp van administratieve begroting voorkomende bedrag handhaven, of wel een ander bedrag vaststellen.

Het ontwerp van administratieve begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aangenomen wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad, binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en indien de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen zijn aanvaard, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat de wijzigingsvoorstellen zijn aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of indien de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen zijn afgewezen of gewijzigd, wordt het gewijzigde ontwerp van administratieve begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting, kan de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen, de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen amenderen of afwijzen en stelt zij dienovereenkomstig de administratieve begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

8. De Vergadering kan evenwel, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen, om gewichtige redenen, het ontwerp van administratieve begroting afwijzen en verzoeken dat haar een nieuw ontwerp wordt voorgelegd.

9. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de economische politiek constateert de Hoge Autoriteit dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit :

- de ontwikkeling van het bruto nationaal product naar volume in de Gemeenschap,
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten
- en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt voor 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Annahmebeschluss, so ist der Aenderungsvorschlag abgelehnt;

— hat der Rat nach einem der beiden vorstehenden Unterabsätze einen Aenderungsvorschlag abgelehnt, so kann er mit qualifizierter Mehrheit entweder den in Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans stehenden Betrag beibehalten oder einen anderen Betrag festsetzen.

Der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans wird nach Massgabe der vom Rat angenommenen Aenderungsvorschläge geändert.

Hat der Rat binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans keine der von der Versammlung vorgenommenen Änderungen geändert und sind die Aenderungsvorschläge der Versammlung angenommen worden, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt. Der Rat teilt der Versammlung mit, dass er keine der Änderungen geändert hat und dass die Aenderungsvorschläge angenommen worden sind.

Hat der Rat innerhalb dieser Frist eine oder mehrere der von der Versammlung vorgenommenen Änderungen geändert oder sind die Aenderungsvorschläge der Versammlung abgelehnt oder geändert worden, so wird der geänderte Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans erneut der Versammlung zugeleitet. Der Rat legt der Versammlung das Ergebnis seiner Beratungen dar.

§ 6. Die Versammlung, die über das Ergebnis der Behandlung ihrer Aenderungsvorschläge unterrichtet ist, kann binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen die vom Rat an den Änderungen der Versammlung vorgenommenen Änderungen ändern oder ablehnen und stellt demzufolge den Verwaltungshaushaltsplan fest. Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist keinen Beschluss gefasst, so gilt der Verwaltungshaushaltsplan als endgültig festgestellt.

§ 7. Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident der Versammlung fest, dass der Verwaltungshaushaltsplan endgültig festgestellt ist.

§ 8. Die Versammlung kann jedoch mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen aus wichtigen Gründen den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans ablehnen und die Vorlage eines neuen Entwurfs verlangen.

§ 9. Für alle Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, wird jedes Jahr ein Höchstsatz festgelegt, um den die gleichartigen Ausgaben des laufenden Haushaltsjahres erhöht werden können.

Die Hohe Behörde stellt nach Anhörung des Ausschusses für Wirtschaftspolitik diesen Höchstsatz fest, der sich aus

- der Entwicklung des in Volumen ausgedrückten Bruttosozialprodukts in der Gemeinschaft,
- der durchschnittlichen Veränderung der Haushaltspläne der Mitgliedstaaten und
- der Entwicklung der Lebenshaltungskosten während des letzten Haushaltsjahres ergibt.

Der Höchstsatz wird vor dem 1. Mai allen Organen der Gemeinschaft mitgeteilt. Diese haben ihn bei dem Haushaltsverfahren vorbehaltlich der Vorschriften der Unterabsätze 4 und 5 einzuhalten.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation qui résulte du projet de budget administratif établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque l'Assemblée, le Conseil ou la Haute Autorité estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

10. Chaque institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

11. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49 ».

#### Article 3.

A l'article 78bis du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, « 78septimo » est remplacé par « 78nono ».

#### Article 4.

L'article 78ter du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 78ter.

1. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget administratif n'a pas encore été voté, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre division, d'après les dispositions du règlement pris en exécution de l'article 78nono, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget administratif de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de la Haute Autorité des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget administratif en préparation.

La Haute Autorité a l'autorisation et l'obligation de percevoir les prélèvements à concurrence du montant des crédits de l'exercice précédent, sans pouvoir toutefois couvrir un montant supérieur à celui qui serait résulté de l'adoption du projet de budget administratif.

2. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut, sous réserve que les autres conditions fixées au paragraphe 1 soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième. L'autorisation et l'obligation de percevoir les prélèvements peuvent être adaptées en conséquence.

Si cette décision concerne des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le Conseil la transmet immédiatement à l'Assemblée; dans un délai de trente jours, l'Assemblée, statuant à la majorité

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, het stijgingspercentage dat volgt uit het door de Raad opgestelde ontwerp van administratieve begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Hoge Autoriteit van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen.

10. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

11. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmede overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49 ».

#### Artikel 3

In artikel 78bis van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt « 78septies » vervangen door « 78novies ».

#### Artikel 4.

Artikel 78ter van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 78ter.

1. Indien bij het begin van een begrotingsjaar de administratieve begroting nog niet is aangenomen, kunnen de uitgaven maandelijks worden verricht per hoofdstuk of per andere afdeling, overeenkomstig het ter uitvoering van artikel 78novies vastgestelde reglement, zonder dat zij een twaalfde der bij de administratieve begroting van het vorige begrotingsjaar geopenbare kredieten mogen overschrijden en zonder dat deze maatregel tot gevolg mag hebben, dat de Hoge Autoriteit meer dan een twaalfde van de kredieten van het in voorbereiding zijnde ontwerp van de administratieve begroting ter beschikking krijgt.

De Hoge Autoriteit is gemachtigd en verplicht, de heffingen te innen tot het bedrag van de kredieten van het voorafgaande begrotingsjaar, zonder evenwel het bedrag te overschrijden dat zou voortvloeien uit de goedkeuring van het ontwerp van administratieve begroting.

2. De Raad kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, onder voorbehoud dat aan de overige in lid 1 gestelde voorwaarden wordt voldaan, uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan. De machtiging en de verplichting tot het innen van de heffingen kunnen dienovereenkomstig worden gewijzigd.

Indien dit besluit betrekking heeft op andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, zendt de Raad het ontwerp aan de vergadering; binnen een termijn van dertig dagen kan de Vergadering met

Liegt bei den Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, der Erhöhungssatz, der aus dem vom Rat aufgestellten Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans hervorgeht, über der Hälfte des Höchstsatzes, so kann die Versammlung in Ausübung ihres Abänderungsrechts den Gesamtbetrag dieser Ausgaben noch bis zur Hälfte des Höchstsatzes erhöhen.

Ist die Versammlung, der Rat oder die Hohe Behörde der Ansicht, dass die Tätigkeiten der Gemeinschaften eine Ueberschreitung des nach dem Verfahren dieses Absatzes aufgestellten Satzes erforderlich machen, so kann in Uebereinstimmung zwischen dem Rat und der Versammlung ein neuer Satz festgelegt werden; der Rat entscheidet mit qualifizierter Mehrheit, die Versammlung mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen.

§ 10. Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrages und der aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen.

§ 11. Die endgültige Feststellung des Verwaltungshaushaltsplans bedeutet für die Hohe Behörde Ermächtigung und Verpflichtung, den Betrag der entsprechenden Einnahmen gemäss Artikel 49 zu erheben ».

#### Artikel 3.

In artikel 78 a des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird « 78 f » durch « 78 h » ersetzt.

#### Artikel 4.

Artikel 78 b des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 78 b.

§ 1. Ist zu Beginn eines Haushaltsjahres der Verwaltungshaushaltsplan noch nicht verabschiedet, so können nach der gemäss Artikel 78 h festgelegten Haushaltsordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im abgelaufenen Verwaltungshaushaltsplan bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; die Hohe Behörde darf jedoch monatlich höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem in Vorbereitung befindlichen Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans vorgesehen sind.

Die Hohe Behörde ist ermächtigt und verpflichtet, die Umlagen in Höhe der Mittel des abgelaufenen Haushaltsjahres zu erheben; sie darf dabei jedoch nicht den Betrag überschreiten, der sich bei der Annahme des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans ergeben hätte.

§ 2. Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit unter Beachtung der sonstigen Bestimmungen des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen. Die Ermächtigung und Verpflichtung zur Erhebung der Umlagen kann entsprechend angepasst werden.

Betrifft dieser Beschluss Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, so leitet der Rat ihn unverzüglich der Versammlung zu; die Versammlung kann binnen dreissig Tagen mit der Mehrheit der Stim-

des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, peut prendre une décision différente sur ces dépenses en ce qui concerne la partie excédant le douzième visé au paragraphe 1. Cette partie de la décision du Conseil est suspendue jusqu'à ce que l'Assemblée ait pris sa décision. Si, dans le délai précité, l'Assemblée n'a pas pris une décision différente de la décision du Conseil, cette dernière est réputée définitivement arrêtée ».

#### Article 5.

A l'article 78<sup>quater</sup> du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, « 78<sup>septimo</sup> » est remplacé par « 78<sup>nono</sup> ».

#### Article 6.

L'article 78<sup>quinto</sup> du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 78<sup>quinto</sup> »

La Haute Autorité soumet chaque année au Conseil et à l'Assemblée les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget administratif. En outre, elle leur communique un état financier faisant apparaître la situation active et passive de la Communauté dans le domaine couvert par le budget administratif ».

#### Article 7.

L'article 78<sup>sexto</sup> du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 78<sup>sexto</sup> »

1. Il est institué une Cour des comptes.
2. La Cour des comptes est composée de neuf membres.
3. Les membres de la Cour des comptes soit choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leurs pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils doivent offrir toutes garanties d'indépendance.
4. Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée.  
Toutefois, lors des premières nominations, quatre membres de la Cour des comptes, désignés par voie de tirage au sort, reçoivent un mandat limité à quatre ans.  
Les membres de la Cour des comptes peuvent être nommés de nouveau.  
Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.
5. Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.  
Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions.

meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen, een andersluidend besluit nemen voor deze uitgaven voor wat betreft het gedeelte dat het in lid 1 bedoelde twaalfde overschrijdt. Dit gedeelte van het besluit van de Raad wordt geschorst totdat de Vergadering heeft besloten. Indien de Vergadering binnen bovengenoemde termijn geen andersluidend besluit dan dat van de Raad heeft genomen, wordt dit besluit geacht definitief te zijn vastgesteld ».

#### Artikel 5.

In artikel 78<sup>quater</sup> van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt « 78<sup>septies</sup> » vervangen door « 78<sup>novies</sup> ».

#### Artikel 6.

Artikel 78<sup>quinquies</sup> van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 78<sup>quinquies</sup> »

De Hoge Autoriteit legt elke jaar aan de Raad en aan de Vergadering de rekeningen over het afgelopen begrotingsjaar voor welke betrekking hebben op de uitvoering van de administratieve begroting. Bovendien doet zij hun een financiële staat toekomen, waarop de stand van de activa en de passiva van de Gemeenschap op het door de administratieve begroting bestreken gebied is vermeld ».

#### Artikel 7.

Artikel 78<sup>sxies</sup> van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 78<sup>sxies</sup> »

1. Er wordt een Rekenkamer ingesteld.
2. De Rekenkamer bestaat uit negen leden.
3. De leden van de Rekenkamer worden gekozen uit personen die in hun eigen land behoren of behoord hebben tot de externe controle-instanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij moeten alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.
4. De leden van de Rekenkamer worden door de Raad, met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van de Vergadering voor zes jaar benoemd.  
Bij de eerste benoemingen echter, worden vier leden van de Rekenkamer, die bij loting aangewezen, voor een beperkte ambtsperiode worden van vier jaar benoemd.  
De leden van de Rekenkamer zijn herbenoembaar.  
Zij kiezen uit hun midden voor die jaar de Voorzitter van de Rekenkamer. Hij is herkiezbaar.
5. De leden van de Rekenkamer oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.  
Bij de vervulling van hun plichten vragen noch aanvaarden zij instructies van enige Regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt.

men ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen einen abweichenden Beschluss über diese Ausgaben hinsichtlich des Teils fassen, der über das in Absatz 1 genannte Zwölftel hinausgeht. Dieser Teil des Ratsbeschlusses ist bis zu einer Entscheidung der Versammlung ausgesetzt. Hat die Versammlung nicht innerhalb der genannten Frist anders als der Rat entschieden, so gilt der Beschluss des Rates als endgültig erlassen ».

#### Artikel 5.

In Artikel 78 c des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird « 78 f » durch « 78 h » ersetzt.

#### Artikel 6.

Artikel 78 d des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 78 d »

Der Rechnungshof prüft die Rechnung über alle Verwaltungsausgaben und Verwaltungseinnahmen der Gemeinschaft, einschliesslich der Einnahmen aus der Steuer, die zugunsten der Gemeinschaft von den Gehältern, Löhnen und anderen Bezügen ihrer Beamten und Bediensteten erhoben wird. Er prüft ebenfalls die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben jedes von der Gemeinschaft geschaffenen Organs, soweit der Gründungsakt dies nicht ausschliesst ».

#### Artikel 7.

Artikle 78 e des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 78 e »

- § 1. Es wird ein Rechnungshof errichtet.
- § 2. Der Rechnungshof besteht aus neun Mitgliedern.
- § 3. Zu Mitgliedern des Rechnungshofes sind Persönlichkeiten auszuwählen, die in ihren Ländern Rechnungsprüfungsorganen angehören oder angehört haben oder die für dieses Amt besonders geeignet sind. Sie müssen jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten.
- § 4. Die Mitglieder des Rechnungshofes werden vom Rat nach Anhörung der Versammlung einstimmig auf sechs Jahre ernannt.  
Vier Mitglieder des Rechnungshofes, die durch Los bestimmt werden, erhalten jedoch bei der ersten Ernennung ein auf vier Jahre begrenztes Mandat.  
Die Mitglieder des Rechnungshofes können wiederernannt werden.  
Sie wählen aus ihrer Mitte den Präsidenten des Rechnungshofes für drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig.
- § 5. Die Mitglieder des Rechnungshofes üben ihre Tätigkeit in voller Unabhängigkeit zum allgemeinen wohl der Gemeinschaft aus.  
Sie dürfen bei der Erfüllung ihrer Pflichten Anweisungen von einer Regierung oder einer anderen Stelle weder anfordern noch entgegennehmen. Sie haben jede Handlung zu unterlassen, die mit ihren Aufgaben unvereinbar ist.

6. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

7. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Cour des comptes prennent fin individuellement par démission volontaire ou par démission d'office déclarée par la Cour de justice conformément aux dispositions du paragraphe 8.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir.

Sauf en cas de démission d'office, les membres de la Cour des comptes restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

8. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchu de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si la Cour de justice constate, à la demande de la Cour des comptes, qu'ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

9. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les conditions d'emploi, et notamment les traitements, indemnités et pensions, du président et des membres de la Cour des comptes. Il fixe également, statuant à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

10. Les dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes qui sont applicables aux juges de la Cour de justice sont également applicables aux membres de la Cour des comptes.

#### Article 8.

L'article 78septimo du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est remplacé par les dispositions tes ».

#### « Article 78septimo

1. La Cour des comptes examine les comptes de la totalité des dépenses administratives et recettes de caractère administratif de la Communauté, y compris les recettes provenant de l'impôt établi au profit de la Communauté sur les traitements, salaires et émoluments des fonctionnaires et agents de celle-ci. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par la Communauté dans la mesure où l'acte de fondation n'exclut pas cet examen.

2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des recettes et dépenses visés au paragraphe 1 et s'assure de la bonne gestion financière.

Le contrôle des recettes s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes à la Communauté.

Le contrôle des dépenses s'effectue sur la base des engagements comme des paiements.

Ces contrôles peuvent être effectués avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire considéré.

6. De leden van de Rekenkamer mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroeps werkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode.

7. Behalve in geval van een reglematige vernieuwing of overlijden, eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Rekenkamer door vrijwillig ontslag of door ontslag ambtshalve ingevolge een uitspraak van het Hof van Justitie overeenkomstig lid 8.

De betrokkene wordt vervangen voor de verdere duur van het mandaat.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve, blijven de leden van de Rekenkamer in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

8. De leden van de Rekenkamer kunnen slechts van hun ambt worden ontheven of vervallen worden verklaard van hun recht op pensioen of andere daarvoor in de plaats trekkende voordelen, indien het Hof van Justitie, op verzoek van de Rekenkamer, constateert dat zij hebben opgehouden aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt of aan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

9. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de arbeidsvoorwaarden vast, met name de bezoldiging, de vergoedingen en het pensioen van de Voorzitter en de leden van de Rekenkamer. Met dezelfde meerderheid stelt hij ook de vergoeding vast die als bezoldiging kunnen worden aangemerkt.

10. De bepalingen van het protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen die van toepassing zijn op de rechters van het Hof van Justitie gelden ook voor de leden van de Rekenkamer ».

#### Artikel 8.

Artikel 78septies van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 78septies

1. De Rekenkamer onderzoekt de rekeningen van alle administratieve uitgaven en ontvangsten van administratieve aard van de Gemeenschap, met inbegrip van de ontvangsten die voortvloeien uit de ten bate van de Gemeenschap ingestelde belasting op de salarissen, lonen en emolumenten van haar ambtenaren en overige personeelsleden. Zij onderzoekt tevens de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elk door de Gemeenschap ingesteld orgaan, voor zover het instellingsbesluit dit onderzoek niet uitsluit.

2. De Rekenkamer onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de in lid 1 bedoelde ontvangsten en uitgaven en gaat tevens na of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controle van de ontvangsten geschiedt aan de hand van de vaststellingen en van stortingen van ontvangsten aan de Gemeenschap.

De controle van de uitgaven geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

Deze controles kunnen plaatsvinden vóór de afsluiting van de rekeningen van het betrokken begrotingsjaar.

§ 6. Die Mitglieder des Rechnungshofes dürfen während ihrer Amtszeit keine andere entgeltliche oder unentgeltliche Berufstätigkeit ausüben. Bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit übernehmen sie die feierliche Verpflichtung, während der Ausübung und nach Ablauf ihrer Amtstätigkeit die sich aus ihrem Amt ergebenden Pflichten zu erfüllen, insbesondere die Pflicht, bei der Annahme gewisser Tätigkeiten oder Vorteile nach Ablauf dieser Tätigkeit ehrenhaft und zurückhaltend zu sein.

§ 7. Abgesehen von den regelmässigen Neubesetzungen und von Todesfällen endet das Amt eines Mitglieds des Rechnungshofes durch Rücktritt oder durch Amtsenthebung durch den Gerichtshof gemäss Absatz 8.

Für das ausscheidende Mitglied wird für die verbleibende Amtszeit ein Nachfolger ernannt.

Ausser im Falle der Amtsenthebung bleiben die Mitglieder des Rechnungshofes bis zur Neubesetzung ihres Sitzes im Amt.

§ 8. Ein Mitglied des Rechnungshofes kann nur dann seines Amtes enthoben oder seiner Ruhegehaltsansprüche oder anderer an ihrer Stelle gewährter Vergünstigungen für verlustig erklärt werden, wenn der Gerichtshof auf Antrag des Rechnungshofes feststellt, dass es nicht mehr die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt oder den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt.

§ 9. Der Rat setzt mit qualifizierter Mehrheit die Beschäftigungsbedingungen für den Präsidenten und die Mitglieder des Rechnungshofes fest, insbesondere die Gehälter, Vergütungen und Ruhegehälter. Er setzt mit derselben Mehrheit alle sonstigen als Entgelt gezahlten Vergütungen fest.

§ 10. Die für die Richter des Gerichtshofes geltenden Bestimmungen des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften gelten auch für die Mitglieder des Rechnungshofes ».

#### Artikel 8.

Artikel 78 f des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 78 f

§ 1. Der Rechnungshof prüft die Rechnung über alle Verwaltungsausgaben und Verwaltungseinnahmen der Gemeinschaft, einschliesslich der Einnahmen aus der Steuer, die zugunsten der Gemeinschaft von den Gehältern, Löhnen und andere Bezügen ihrer Beamten und Bediensteten erhoben wird. Es prüft ebenfalls die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben jedes von der Gemeinschaft geschaffenen Organs, soweit der Gründungsakt dies nicht ausschliesst.

§ 2. Der Rechnungshof prüft die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der in Absatz 1 genannten Einnahmen und Ausgaben und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung.

Die Prüfung der Einnahmen erfolgt anhand der Feststellungen und der Zahlungen der Einnahmen an die Gemeinschaft.

Die Prüfung der Ausgaben erfolgt anhand der Mittelbindungen und der Zahlungen.

Diese Prüfungen können vor Abschluss der Rechnung des betreffenden Haushaltsjahres durchgeführt werden.

3. Le contrôle a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des institutions de la Communauté et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres s'effectue en liaison avec les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle.

Tout document ou toute information nécessaire à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les institutions de la Communauté et par les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services nationaux compétents.

4. La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux institutions de la Communauté et publié au Journal officiel des Communautés européennes, accompagné des réponses desdites institutions aux observations de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut en outre présenter à tout moment ses observations sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des institutions de la Communauté.

Elle adopte ses rapports annuels ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Elle assiste l'Assemblée et le Conseil dans l'exercice de leur fonction de contrôle de l'exécution du budget.

5. La Cour des comptes établit en outre annuellement un rapport distinct sur la régularité des opérations comptables autres que celles portant sur les dépenses et recettes visées au paragraphe 1, ainsi que sur la régularité de la gestion financière de la Haute Autorité relative à ces opérations. Elle établit ce rapport six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel le compte se rapporte et l'adresse à la Haute Autorité et au Conseil. La Haute Autorité le communique à l'Assemblée ».

#### Article 9.

Le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est complété par les dispositions suivantes :

#### « Article 78octavo.

L'Assemblée, sur recommandation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée, donne décharge à la Haute Autorité sur l'exécution du budget administratif. A cet effet, elle examine, à la suite du Conseil, les comptes et l'état financier mentionnés à l'article 78quinto, ainsi que le rapport annuel de la Cour des comptes, accompagné des réponses des institutions contrôlées aux observations de celle-ci ».

#### Article 10.

Le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est complété par les dispositions suivantes :

#### « Article 78nono.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Haute Autorité et après consultation de l'Assemblée et avis de la Cour des comptes :

3. De controle geschiedt aan de hand van stukken, en, zo nodig, ter plaatse bij de Instellingen van de Gemeenschap en in de Lid-Staten. De controle in de Lid-Staten geschiedt in samenwerking met de nationale controleinstanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij aan de controle wensen deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de Instellingen van de Gemeenschap en door de nationale controleinstanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

4. De Rekenkamer stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezonden aan de Instellingen van de Gemeenschap en te zamen met de antwoorden van deze Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd.

De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken en kan op verzoek van een van de Instellingen van de Gemeenschap adviezen uitbrengen.

De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

De Rekenkamer staat de Vergadering en de Raad bij bij de controle op de uitvoering van de begroting.

5. De Rekenkamer stelt voorts een afzonderlijk jaarverslag op over de juistheid der andere rekenplichtige handelingen dan die welke betrekking hebben op de in lid 1 bedoelde uitgaven en ontvangsten, alsmede over de juistheid van het financiële beheer van de Hoge Autoriteit met betrekking tot deze handelingen. Zij stelt dit verslag samen uiterlijk zes maanden na het einde van het begrotingsjaar waarop het betrekking heeft, en brengt het uit aan de Hoge Autoriteit en aan de Raad. De Hoge Autoriteit legt het aan de Vergadering voor ».

#### Artikel 9.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt aangevuld :

#### « Artikel 78octies.

Op aanbeveling van de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, verleent de Vergadering aan de Hoge Autoriteit kwijting voor de uitvoering van de administratieve begroting. Te dien einde onderzoekt zij, na de Raad, de rekeningen en de financiële staat genoemd in artikel 78quinquies, alsmede het jaarverslag van de Rekenkamer te zamen met de antwoorden van de gecontroleerde Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer ».

#### Artikel 10.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt aangevuld :

#### « Artikel 78novies.

De Raad, met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Hoge Autoriteit en na raadpleging van de Vergadering van advies van de Rekenkamer :

§ 3. Die Prüfung wird anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle bei den Organen der Gemeinschaft und in den Mitgliedstaaten durchgeführt. Die Prüfung in den Mitgliedstaaten erfolgt in Verbindung mit den einzelstaatlichen Rechnungsprüfungsorganen oder, wenn diese nicht über die erforderliche Zuständigkeit verfügen, mit den zuständigen einzelstaatlichen Dienststellen. Diese Organe oder Dienststellen teilen dem Rechnungshof mit, ob sie an der Prüfung teilzunehmen beabsichtigen.

Die Organe der Gemeinschaft und die einzelstaatlichen Rechnungsprüfungsorgane oder, wenn diese nicht über die erforderliche Zuständigkeit verfügen, die zuständigen einzelstaatlichen Dienststellen übermitteln dem Rechnungshof auf seinen Antrag hin jede für die Erfüllung seiner Aufgabe erforderliche Unterlage oder Information.

§ 4. Der Rechnungshof erstattet nach Abschluss eines jeden Haushaltsjahres einen Jahresbericht. Dieser Bericht wird den Organen der Gemeinschaft vorgelegt und im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften zusammen mit den Antworten der Organe auf die Bemerkungen des Rechnungshofes veröffentlicht.

Der Rechnungshof kann ferner jederzeit seine Bemerkungen zu besonderen Fragen vorlegen und auf Antrag eines Organs der Gemeinschaft Stellungnahmen abgeben.

Er nimmt seine jährlichen Berichte oder seine Stellungnahmen mit der Mehrheit der Stimmen seiner Mitglieder an.

Er unterstützt die Versammlung und den Rat bei der Kontrolle der Ausführung des Haushaltsplans.

§ 5. Der Rechnungshof erstellt ferner jährlich einen gesonderten Bericht über die Ordnungsmässigkeit der Rechnungsvorgänge, die sich nicht auf die in Absatz 1 genannten Ausgaben und Einnahmen beziehen, und des Finanzgebarens der Hohen Behörde hinsichtlich dieser Rechnungsvorgänge. Er fasst diesen Bericht spätestens sechs Monate nach Schluss des Haushaltsjahres ab, auf das sich der Abschluss bezieht, und leitet ihn der Hohen Behörde und dem Rat zu. Die Hohe Behörde übermittelt ihn der Versammlung ».

#### Artikel 9.

Der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

#### « Artikel 78 g.

Aus Empfehlung des Rates, der mit qualifizierter Mehrheit beschliesst, erteilt die Versammlung der Hohen Behörde Entlastung zur Ausführung des Verwaltungshaushaltsplans. Zu diesem Zweck prüft sie nach dem Rat die in Artikel 78 erwähnte Rechnung und Übersicht sowie den Jahresbericht des Rechnungshofes, dem die Antworten der kontrollierten Organe auf die Bemerkungen des Rechnungshofes beigefügt sind ».

#### Artikel 10.

Der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

#### « Artikel 78 h.

Der Rat legt einstimmig auf Vorschlag der Hohen Behörde und nach Anhörung der Versammlung und Stellungnahme des Rechnungshofes folgendes fest :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget administratif et à la reddition et à la vérification des comptes;

b) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables ».

## CHAPITRE II.

Dispositions  
portant modification du traité instituant la  
Communauté économique européenne.

### Article 11.

L'article 4 du traité instituant la Communauté économique européenne est complété par le paragraphe suivant :

« 3. Le contrôle des comptes est assuré par une Cour de comptes, qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité ».

### Article 12.

L'article 203 du traité instituant la Communauté économique européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 203.

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de l'exécution du budget.

Il consulte la Commission et, le cas échéant, les autres institutions intéressées toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Statuant à la majorité qualifiée, il établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de l'exécution du budget.

Elle a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

a) stelt de Financiële Reglementen vast, waarbij met name de wijze wordt vastgesteld, waarop de administratieve begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen ».

## HOOFDSTUK II.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de  
Europese Economische Gemeenschap.

### Artikel 11.

Artikel 4 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt met het volgende lid aangevuld :

« 3. De controle van de rekeningen geschiedt door een Rekenkamer die handelt binnen de grenzen van de haar door het onderhavige Verdrag verleende bevoegdheden ».

### Artikel 12.

Artikel 203 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 203.

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt voor 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen, en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftienveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

a) die Haushaltsordnung, in der insbesondere die Aufstellung und Ausführung der Verwaltungshaushaltsplans sowie die Rechnungslegung und Rechnungsprüfung im einzelnen geregelt werden;

b) die Vorschriften über die Verantwortung der anweisungsbefugten Personen und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmassnahmen ».

## KAPITEL II.

Vorschriften zur Änderung des Vertrages zur Gründung  
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

### Artikel 11.

Artikel 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch folgenden Absatz ergänzt :

« (3) Die Rechnungsprüfung wird durch einen Rechnungshof wahrgenommen, der nach Massgabe der ihm in diesem Vertrag zugewiesenen Befugnisse handelt ».

### Artikel 12.

Artikel 203 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 203.

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, den Entwurf des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder abzuändern und mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen dem Rat Änderungen dieses Entwurfs in bezug auf die Ausgaben vorzuschlagen, die sich zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt, so ist der Haushaltsplan endgültig festgestellt. Hat sie innerhalb dieser Frist den Entwurf des Haushaltsplans weder abgeändert noch Änderungen dazu vorgeschlagen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Abänderungen vorgenommen oder Änderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des Haushaltsplans mit den entsprechenden Abänderungen oder Änderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

5. Après avoir délibéré du projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres institutions intéressées, le Conseil statue dans les conditions suivantes :

a) le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée;

b) en ce qui concerne les propositions de modification :

— si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée;

— si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, accepter cette proposition de modification. A défaut d'une décision d'acceptation, la proposition de modification est rejetée;

— si, en application des dispositions de l'un des deux alinéas précédents, le Conseil a rejeté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant dans le projet de budget, soit fixer un autre montant.

Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication du projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et si les propositions de modification présentées par celle-ci ont été acceptées, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et que les propositions de modification ont été acceptées.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou si les propositions de modification présentées par celle-ci ont été rejetées ou modifiées, le projet de budget modifié est transmis de nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication du projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, peut, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, amender ou rejeter les modifications apportées par le Conseil à ses amendements et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté:

8. Toutefois, l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des deux tiers des suffrages exprimés, peut, pour des motifs importants, rejeter le projet de budget et demander qu'un nouveau projet lui soit soumis.

5. Na over de ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, neemt de Raad een besluit onder de volgende voorwaarden :

a) de Raad kan elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen;

b) wat de wijzigingsvoorstellen betreft :

— indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door één of meer voorgestelde wijzigingen die een overeenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard;

— indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen dit wijzigingsvoorstel aanvaarden. Bij gebreke van een besluit tot aanvaarding is het wijzigingsvoorstel afgewezen;

— indien de Raad overeenkomstig één van beide vorige alinea's een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen of wel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven, of wel een ander bedrag vaststellen.

De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aangenomen wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad, binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en indien de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen zijn aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat de wijzigingsvoorstellen zijn aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of indien de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen zijn afgewezen of gewijzigd, wordt de gewijzigde ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting kan de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen amenderen of afwijzen en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. De Vergadering kan evenwel, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen, om gewichtige redenen, de ontwerp-begroting afwijzen en verzoeken dat haar een nieuw ontwerp wordt voorgelegd.

(5) Nachdem der Rat über den Entwurf des Haushaltsplans mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, beschliesst er unter folgenden Bedingungen :

a) Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit jede der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen ändern;

b) hinsichtlich der Änderungsvorschläge :

— Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Änderung nicht zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, und zwar insbesondere deswegen, weil die daraus erwachsende Erhöhung der Ausgaben ausdrücklich durch eine oder mehrere vorgeschlagene Änderungen ausgeglichen wird, die eine entsprechende Senkung der Ausgaben bewirken, so kann der Rat diesen Änderungsvorschlag mit qualifizierter Mehrheit ablehnen. Ergeht kein Ablehnungsbeschluss, so ist der Änderungsvorschlag angenommen;

— führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Änderung zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, so kann der Rat mit qualifizierter Mehrheit diesen Änderungsvorschlag annehmen. Ergeht kein Annahmebeschluss, so ist der Änderungsvorschlag abgelehnt;

— hat der Rat nach einem der beiden vorstehenden Unterabsätze einen Änderungsvorschlag abgelehnt, so kann er mit qualifizierter Mehrheit entweder dem im Entwurf der Haushaltsplans stehenden Betrag beibehalten oder einen anderen Betrag festsetzen.

Der Entwurf des Haushaltsplans wird nach Massgabe der vom Rat angenommenen Änderungsvorschläge geändert.

Hat der Rat binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage des Entwurfs der Haushaltsplans keine der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert und sind die Änderungsvorschläge der Versammlung angenommen worden, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt. Der Rat teilt der Versammlung mit, dass er keine der Abänderungen geändert hat und dass die Änderungsvorschläge angenommen worden sind.

Hat der Rat innerhalb dieser Frist eine oder mehrere der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert oder sind die Änderungsvorschläge der Versammlung abgelehnt oder geändert worden, so wird der geänderte Entwurf des Haushaltsplans erneut der Versammlung zugeleitet. Der Rat legt der Versammlung das Ergebnis seiner Beratungen dar.

(6) Die Versammlung, die über das Ergebnis der Behandlung ihrer Änderungsvorschläge unterrichtet ist, kann binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen die vom Rat an den Abänderungen der Versammlung vorgenommenen Änderungen ändern oder ablehnen und stellt demzufolge den Haushaltsplan fest. Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist keinen Beschluss gefasst, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

(7) Nach Abschluss der Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident der Versammlung fest, dass der Haushaltsplan endgültig festgestellt ist.

(8) Die Versammlung kann jedoch mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen aus wichtigen Gründen den Entwurf des Haushaltsplans ablehnen und die Vorlage eines neuen Entwurfs verlangen.

9. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique économique, constate ce taux maximum qui résulte :

— de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté,

— de la variation moyenne des budgets des Etats membres

et

— de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1<sup>er</sup> mai, à toutes les institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des alinéas 4 et 5 du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation qui résulte du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total des dites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

10. Chaque institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses ».

#### Article 13.

L'article 204 du traité instituant la Communauté économique européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 204.

Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été voté, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre division, d'après les dispositions du règlement pris en exécution de l'article 209, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de la Commission des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget en préparation.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut, sous réserve que les autres conditions fixées à l'alinéa 1 soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième.

9. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de economische politiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit :

— de ontwikkeling van het bruto nationaal product naar volume in de Gemeenschap,

— de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten

en uit

— het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen.

10. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen de ontvangsten en uitgaven ».

#### Artikel 13.

Artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 204.

Indien bij het begin van een begrotingsjaar de begroting nog niet is aangenomen, kunnen de uitgaven maandelijks worden verricht per hoofdstuk of per andere afdeling, overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 209 vastgestelde reglement, zonder dat zij een twaalfde der bij de begroting van het vorige begrotingsjaar geopende kredieten mogen overschrijden en zonder dat deze maatregel tot gevolg mag hebben, dat de Commissie meer dan een twaalfde van de kredieten van de in voorbereiding zijnde ontwerp-begroting ter beschikking krijgt.

De Raad kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, onder voorbehoud dat aan de overige in de eerste alinea gestelde voorwaarden wordt voldaan, uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan.

(9) Für alle Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, wird jedes Jahr ein Höchstsatz festgelegt, um den die gleichartigen Ausgaben des laufenden Haushaltsjahres erhöht werden können.

Die Kommission stellt nach Anhörung des Ausschusses für Wirtschaftspolitik diesen Höchstsatz fest, der sich aus

— der Entwicklung des in Volumen ausgedrückten Brutto-sozialprodukts in der Gemeinschaft,

— der durchschnittlichen Veränderung der Haushaltspläne der Mitgliedsstaaten

und

— der Entwicklung der Lebenshaltungskosten während des letzten Haushaltsjahres ergibt.

Der Höchstsatz wird vor dem 1. Mai allen Organen der Gemeinschaft mitgeteilt. Diese haben ihn bei dem Haushaltsverfahren vorbehaltlich der Vorschriften der Unterabsätze 4 und 5 einzuhalten.

Liegt bei den Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, der Erhöhungssatz, der aus dem vom Rat aufgestellten Entwurf des Haushaltsplans hervorgeht, über der Hälfte des Höchstsatzes, so kann die Versammlung in Ausübung ihres Abänderungsrechts den Gesamtbetrag dieser Ausgaben noch bis zur Hälfte des Höchstsatzes erhöhen.

Ist die Versammlung, der Rat oder die Kommission der Ansicht, dass die Tätigkeiten der Gemeinschaften eine Überschreitung des nach dem Verfahren dieses Absatzes aufgestellten Satzes erforderlich machen, so kann in Übereinstimmung zwischen dem Rat und der Versammlung ein neuer Satz festgelegt werden; der Rat entscheidet mit qualifizierter Mehrheit, die Versammlung mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen.

(10) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrages und der aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen ».

#### Artikel 13.

Artikel 204 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 204

Ist zu Beginn eines Haushaltsjahres der Haushaltsplan noch nicht verabschiedet, so können nach der gemäß Artikel 209 festgelegten Haushaltsordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im abgelaufenen Haushaltsplan bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; die Kommission darf jedoch monatlich höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem in Vorbereitung befindlichen Entwurf des Haushaltsplans vorgesehen sind.

Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit unter Beachtung der sonstigen Bestimmungen des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen.

Si cette décision concerne des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le Conseil la transmet immédiatement à l'Assemblée dans un délai de trente jours; l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, peut prendre une décision différente sur ces dépenses en ce qui concerne la partie excédant le douzième visé à l'alinéa 1. Cette partie de la décision du Conseil est suspendue jusqu'à ce que l'Assemblée ait pris sa décision. Si, dans le délai précité, l'Assemblée n'a pas pris une décision différente de la décision du Conseil, cette dernière est réputée définitivement arrêtée.

Les décisions visées aux alinéas 2 et 3 prévoient les mesures nécessaires en matières de ressources pour l'application du présent article ».

#### Article 14.

Le traité instituant la Communauté économique européenne est complété par la disposition suivante :

#### « Article 205bis.

La Commission soumet chaque année au Conseil et à l'Assemblée les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget. En outre, elle leur communique un bilan financier décrivant l'actif et le passif de la Communauté ».

#### Article 15.

L'article 206 du traité instituant la Communauté économique européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 206.

1. Il est institué une Cour des comptes.
2. La Cour des comptes est composée de neuf membres.
3. Les membres de la Cour des comptes sont choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leurs pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils doivent offrir toutes garanties d'indépendance.
4. Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée.  
Toutefois, lors des premières nominations, quatre membres de la Cour des comptes, désignés par voie de tirage au sort, reçoivent un mandat limité à quatre ans.  
Les membres de la Cour des comptes peuvent être nommés de nouveau.  
Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.
5. Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instruction d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions.

Indien dit besluit betrekking heeft op andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, zendt de Raad het onverwijld aan de Vergadering; binnen een termijn van dertig dagen kan de Vergadering met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen, een andersluidend besluit nemen voor deze uitgaven voor wat betreft het gedeelte dat het in de eerste alinea bedoelde twaalfde overschrijdt. Dit gedeelte van het besluit van de Raad wordt geschorst totdat de Vergadering heeft besloten. Indien de Vergadering binnen bovengenoemde termijn geen andersluidend besluit dan dat van de Raad heeft genomen, wordt dit besluit geacht definitief te zijn vastgesteld.

De in de tweede en derde alinea bedoelde besluiten voorzien op het gebied van de middelen in de nodige maatregelen voor de toepassing van dit artikel ».

#### Artikel 14.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt aangevuld :

#### « Artikel 205bis.

De Commissie legt elk jaar aan de Raad en aan de Vergadering de rekeningen over het afgelopen begrotingsjaar voor welke betrekking hebben op de uitvoering van de begroting. Bovendien doet zij hun een financiële balans van de activa en passiva van de Gemeenschap toekomen ».

#### Artikel 15.

Artikel 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 206.

1. Er wordt een Rekenkamer ingesteld.
2. De Rekenkamer bestaat uit negen leden.
3. De leden van de Rekenkamer worden gekozen uit personen die in hun eigen land behoren of behoord hebben tot de externe controle-instanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij moeten alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.
4. De leden van de Rekenkamer worden door de Raad, met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van de Vergadering voor zes jaar benoemd.  
Bij de eerste benoemingen echter, worden vier leden van de Rekenkamer, die bij loting worden aangewezen, voor een beperkte ambtsperiode van vier jaar benoemd.  
De leden van de Rekenkamer zijn herbenoembaar.  
Zij kiezen uit hun midden voor drie jaar de Voorzitter van de Rekenkamer. Hij is herkiesbaar.
5. De leden van de Rekenkamer oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun plichten vragen noch aanvaarden zij instructies van enige Regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt.

Betrifft dieser Beschluss Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, so leitet der Rat ihn unverzüglich der Versammlung zu; die Versammlung kann binnen dreissig Tagen mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen einen abweichenden Beschluss über diese Ausgaben hinsichtlich des Teils fassen, der über das in Absatz 1 genannte Zwölftel hinausgeht. Dieser Teil des Ratsbeschlusses ist bis zu einer Entscheidung der Versammlung ausgesetzt. Hat die Versammlung nicht innerhalb der genannten Frist anders als der Rat entschieden, so gilt der Beschluss des Rates als endgültig erlassen.

In den Beschlüssen der Absätze 2 und 3 werden die zur Durchführung dieses Artikels erforderlichen Massnahmen betreffend die Mittel vorgesehen ».

#### Artikel 14.

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

#### « Artikel 205 a.

Die Kommission legt dem Rat und der Versammlung jährlich die Rechnung des abgelaufenen Haushaltsjahres für die Rechnungsvorgänge des Haushaltsplans vor. Sie übermittelt ihnen ferner eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Gemeinschaft ».

#### Artikel 15.

Artikel 206 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 206.

- (1) Es wird ein Rechnungshof errichtet.
- (2) Der Rechnungshof besteht aus neun Mitgliedern.
- (3) Zu Mitgliedern des Rechnungshofes sind Persönlichkeiten auszuwählen, die in ihren Ländern Rechnungsprüfungsorganen angehören oder angehört haben oder die für dieses Amt besonders geeignet sind. Sie müssen jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten.
- (4) Die Mitglieder des Rechnungshofes werden vom Rat nach Anhörung der Versammlung einstimmig auf sechs Jahre ernannt.  
Vier Mitglieder des Rechnungshofes, die durch Los bestimmt werden, erhalten jedoch bei der ersten Ernennung ein auf vier Jahre begrenztes Mandat.  
Die Mitglieder des Rechnungshofes können wiederernannt werden.  
Sie wählen aus ihrer Mitte den Präsidenten des Rechnungshofes für drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig.
- (5) Die Mitglieder des Rechnungshofes üben ihre Tätigkeit in voller Unabhängigkeit zum allgemeinen Wohl der Gemeinschaft aus.

Sie dürfen bei der Erfüllung ihrer Pflichten Anweisungen von einer Regierung oder einer anderen Stelle weder anfordern noch entgegennehmen. Sie haben jede Handlung zu unterlassen, die mit ihren Aufgaben unvereinbar ist.

6. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

7. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Cour des comptes prennent fin individuellement par démission volontaire ou par démission d'office déclarée par la Cour de justice conformément aux dispositions du paragraphe 8.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir.

Sauf en cas de démission d'office, les membres de la Cour des comptes restent en fonction jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

8. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchus de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si la Cour de justice constate, à la demande de la Cour des comptes, qu'ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

9. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les conditions d'emploi, et notamment les traitements, indemnités et pensions, du président et des membres de la Cour des comptes. Il fixe également, statuant à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

10. Les dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes qui sont applicables aux juges de la Cour de justice sont également applicables aux membres de la Cour des comptes ».

#### Article 16.

Le traité instituant la Communauté économique européenne est complété par les dispositions suivantes :

#### « Article 206bis.

1. La Cour des comptes examine les comptes de la totalité des recettes et dépenses de la Communauté. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par la Communauté dans la mesure où l'acte de fondation n'exclut pas cet examen.

2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des recettes et dépenses et s'assure de la bonne gestion financière.

Le contrôle des recettes s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes à la Communauté.

Le contrôle des dépenses s'effectue sur la base des engagements comme des paiements.

Ces contrôles peuvent être effectués avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire considéré.

3. Le contrôle a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des institutions de la Communauté et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres

6. De leden van de Rekenkamer mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode.

7. Behalve in geval van een regelmatig vernieuwing of overlijden, eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Rekenkamer door vrijwillig ontslag of door ontslag ambtshalve ingevolge een uitspraak van het Hof van Justitie overeenkomstig lid 8.

De betrokkene wordt vervangen voor de verdere duur van het mandaat.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve, blijven de leden van de Rekenkamer in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

8. De leden van de Rekenkamer kunnen slechts van hun ambt worden ontheven of vervallen worden verklaard van hun recht op pensioen of andere daarvoor in de plaats tredende voordelen, indien het Hof van Justitie, op verzoek van de Rekenkamer, constateert dat zij hebben opgehouden aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt of aan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

9. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de arbeidsvoorwaarden vast, met name de bezoldiging, de vergoedingen en het pensioen van de Voorzitter en de leden van de Rekenkamer. Met dezelfde meerderheid stelt hij ook de vergoedingen vast die als bezoldiging kunnen worden aangemerkt.

10. De bepalingen van het protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen die van toepassing zijn op de rechters van het Hof van Justitie gelden ook voor de leden van de Rekenkamer ».

#### Artikel 16.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt aangevuld :

#### « Artikel 206bis.

1. De Rekenkamer onderzoekt de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap. Zij onderzoekt tevens de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elk door de Gemeenschap ingesteld orgaan, voor zover het instellingsbesluit dit onderzoek niet uitsluit.

2. De Rekenkamer onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven, en gaat tevens na of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controle van de ontvangsten geschiedt aan de hand van de vaststellingen en van storingen van ontvangsten aan de Gemeenschap.

De controle van de uitgaven geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

Deze controles kunnen plaatsvinden vóór de afsluiting van de rekeningen van het betrokken begrotingsjaar.

3. De controle geschiedt aan de hand van stukken, en, zo nodig, ter plaatse bij de instellingen van de Gemeenschap en in de Lid-Staten. De controle in de Lid-Staten geschiedt

(6) Die Mitglieder des Rechnungshofes dürfen während ihrer Amtszeit keine andere entgeltliche oder unentgeltliche Berufstätigkeit ausüben. Bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit übernehmen sie die feierliche Verpflichtung, während der Ausübung und nach Ablauf ihrer Amtstätigkeit die sich aus ihrem Amt ergebenden Pflichten zu erfüllen, insbesondere die Pflicht, bei der Annahme gewisser Tätigkeiten oder Vorteile nach Ablauf dieser Tätigkeit ehrenhaft und zurückhaltend zu sein.

(7) Abgesehen von den regelmässigen Neubesetzungen und von Todesfällen endet das Amt eines Mitglieds des Rechnungshofes durch Rücktritt oder durch Amtsenthebung durch den Gerichtshof gemäss Absatz 8.

Für das ausscheidende Mitglied wird für die verbleibende Amtszeit ein Nachfolger ernannt.

Ausser im Falle der Amtsenthebung bleiben die Mitglieder des Rechnungshofes bis zur Neubesetzung ihres Sitzes im Amt.

(8) Ein Mitglied des Rechnungshofes kann nur dann seines Amtes enthoben oder seiner Ruhegehaltsansprüche oder anderer an ihrer Stelle gewährter Vergünstigungen für verlustig erklärt werden, wenn der Gerichtshof auf Antrag des Rechnungshofes feststellt, dass es nicht mehr die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt oder den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt.

(9) Der Rat setzt mit qualifizierter Mehrheit die Beschäftigungsbedingungen für den Präsidenten und die Mitglieder des Rechnungshofes fest, insbesondere die Gehälter, Vergütungen und Ruhegehälter. Er setzt mit derselben Mehrheit alle sonstigen als Entgelt gezahlten Vergütungen fest.

(10) Die für die Richter des Gerichtshofes geltenden Bestimmungen des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften gelten auch für die Mitglieder des Rechnungshofes ».

#### Artikel 16.

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

#### « Artikel 206 a

(1) Der Rechnungshof prüft die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben der Gemeinschaft. Er prüft ebenfalls die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben jedes von der Gemeinschaft geschaffenen Organs, soweit der Gründungsakt dies nicht ausschliesst.

(2) Der Rechnungshof prüft die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung.

Die Prüfung der Einnahmen erfolgt anhand der Feststellungen und der Zahlungen der Einnahmen an die Gemeinschaft.

Die Prüfung der Ausgaben erfolgt anhand der Mittelbindungen und der Zahlungen.

Diese Prüfungen können vor Abschluss der Rechnung des betreffenden Haushaltsjahres durchgeführt werden.

(3) Die Prüfung wird anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle bei den Organen der Gemeinschaft und in den Mitgliedstaaten durchgeführt. Die Prü-

s'effectue en liaison avec les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle.

Tout document ou toute information nécessaires à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les institutions de la Communauté et par les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services nationaux compétents.

4. La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux institutions de la Communauté et publié au Journal officiel des Communautés européennes, accompagné des réponses desdites institutions aux observations de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut en outre présenter à tout moment ses observations sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des institutions de la Communauté.

Elle adopte ses rapports annuels ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Elle assiste l'Assemblée et le Conseil dans l'exercice de leur fonction de contrôle de l'exécution du budget ».

#### Article 17.

Le traité instituant la Communauté économique européenne est complété par les dispositions suivantes :

#### « Article 206ter.

L'Assemblée sur recommandation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée, donne décharge à la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, elle examine, à la suite du Conseil, les comptes et le bilan financier mentionnés à l'article 205bis, ainsi que le rapport annuel de la Cour des comptes, accompagné des réponses des institutions contrôlées aux observations de celle-ci ».

#### Article 18.

L'article 209 du traité instituant la Communauté économique européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 209.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de l'Assemblée et avis de la Cour des comptes :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget et à la reddition et à la vérification des comptes;

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les recettes budgétaires prévues dans le régime des ressources propres aux Communautés sont mise à la disposition de la Commission, et définit les mesures à appliquer pour faire face, le cas échéant, aux besoins de trésorerie;

in samenwerking met de nationale controleinstanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij aan de controle wensen deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de Instellingen van de Gemeenschap en door de nationale controleinstanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

4. De Rekenkamer stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezonden aan de Instellingen van de Gemeenschap en te zamen met de antwoorden van deze Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd.

De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken en kan op verzoek van een van de Instellingen van de Gemeenschap adviezen uitbrengen.

De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

De Rekenkamer staat de Vergadering en de Raad bij bij de controle op de uitvoering van de begroting ».

#### Artikel 17.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt aangevuld :

#### « Artikel 206ter.

Op aanbeveling van de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, verleent de Vergadering aan de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde onderzoekt zij, na de Raad, de rekeningen en de financiële balans genoemd in artikel 205bis, alsmede het jaarverslag van de Rekenkamer te zamen met de antwoorden van de gecontroleerde Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer ».

#### Artikel 18.

Artikel 209 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 209.

De Raad, met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de Vergadering en advies van de Rekenkamer :

a) stelt de financiële reglementen vast, waarbij met name de wijze wordt vastgesteld, waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) bepaalt de regels en de procedure volgens welke de budgettaire ontvangsten, waarin het stelsel der eigen middelen van de Gemeenschappen voorziet, ter beschikking van de Commissie worden gesteld, en schrijft voor welke maatregelen moeten worden toegepast om in voorkomend geval te voorzien in de behoefte aan kasmiddelen;

fung in den Mitgliedstaaten erfolgt in Verbindung mit den einzelstaatlichen Rechnungsprüfungsorganen oder, wenn diese nicht über die erforderliche Zuständigkeit verfügen, mit den zuständigen einzelstaatlichen Dienststellen. Diese Organe oder Dienststellen teilen dem Rechnungshof mit, ob sie an der Prüfung teilzunehmen beabsichtigen.

Die Organe der Gemeinschaft und die einzelstaatlichen Rechnungsprüfungsorgane oder, wenn diese nicht über die erforderliche Zuständigkeit verfügen, die zuständigen einzelstaatlichen Dienststellen übermitteln dem Rechnungshof auf seinen Antrag hin jede für die Erfüllung seiner Aufgabe erforderliche Unterlage oder Information.

(4) Der Rechnungshof erstattet nach Abschluss eines jeden Haushaltsjahres einen Jahresbericht. Dieser Bericht wird den Organen der Gemeinschaft vorgelegt und im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften zusammen mit den Antworten der Organe auf die Bemerkungen des Rechnungshofes veröffentlicht.

Der Rechnungshof kann ferner jederzeit seine Bemerkungen zu besonderen Fragen vorlegen und auf Antrag eines Organs der Gemeinschaft Stellungnahmen abgeben.

Er nimmt seine jährlichen Berichte oder seine Stellungnahmen mit der Mehrheit der Stimmen seiner Mitglieder an.

Er unterstützt die Versammlung und den Rat bei der Kontrolle der Ausführung des Haushaltplans ».

#### Artikel 17.

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

#### « Artikel 206 b.

Auf Empfehlung des Rates, der mit qualifizierter Mehrheit beschliesst, erteilt die Versammlung der Kommission Entlastung zur Ausführung des Haushaltplans. Zu diesem Zweck prüft sie nach dem Rat die in Artikel 205 a erwähnte Rechnung und Übersicht sowie den Jahresbericht des Rechnungshofes, dem die Antworten der kontrollierten Organe auf die Bemerkungen des Rechnungshofes beigelegt sind ».

#### Artikel 18.

Artikel 209 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 209.

Der Rat legt einstimmig auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung der Versammlung und Stellungnahme des Rechnungshofes folgendes fest :

a) die Haushaltsordnungen, in der insbesondere die Aufstellung und Ausführung des Haushaltplans sowie die Rechnungslegung und Rechnungsprüfung im einzelnen geregelt werden;

b) die Einzelheiten und das Verfahren, nach denen die Haushaltseinnahmen, die in der Regelung über die eigenen Mittel der Gemeinschaften vorgesehen sind, der Kommission zur Verfügung gestellt werden, sowie die Massnahmen, die zu treffen sind, um gegebenenfalls die erforderlichen Kassenmittel bereitzustellen;

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables ».

### CHAPITRE III.

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.

#### Article 19.

L'article 3 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par le paragraphe suivant :

« 3. Le contrôle des comptes est assuré par une Cour des comptes, qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité ».

#### Article 20.

L'article 177 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 177.

1. L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre. Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des institutions de la Communauté dresse, avant le 1<sup>er</sup> juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède celle de l'exécution du budget.

Il consulte la Commission et, le cas échéant, les autres institutions intéressées toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Statuant à la majorité qualifiée, il établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de l'exécution du budget.

Elle a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou

c) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen ».

### HOOFDSTUK III.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

#### Artikel 19.

Artikel 3 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt aangevuld met het volgende lid :

« 3. De controle van de rekeningen geschiedt door een Rekenkamer die handelt binnen de grenzen van de haar door het onderhavige Verdrag verleende bevoegdheden ».

#### Artikel 20.

Artikel 177 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 177.

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting van onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen, en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus gemeen-

c) die Vorschriften über die Verantwortung der anweisungsbefugten Personen und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmassnahmen ».

### KAPITEL III.

Vorschriften zur Änderung des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft.

#### Artikel 19.

Artikel 3 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird durch folgenden Absatz ergänzt :

« (3) Die Rechnungsprüfung wird durch einen Rechnungshof wahrgenommen, der nach Massgabe der ihm in diesem Vertrag zugewiesenen Befugnisse handelt ».

#### Artikel 20.

Artikel 177 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 177.

(1) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Der Ausdruck « Haushaltsplan » im Sinne dieses Artikels umfasst den Verwaltungshaushaltsplan sowie den Forschungs- und Investitionshaushaltsplan.

(2) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt vor dem 1. Juli einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Dieser Vorentwurf umfasst den Ansatz der Einnahmen und den Ansatz der Ausgaben.

(3) Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 1. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn der Versammlung zu.

(4) Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 5. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, den Entwurf des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder abzuändern und mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen dem Rat Änderungen dieses Entwurfs in bezug auf die Ausgaben vorzuschlagen, die sich zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben.

Hat die Versammlung binnen fünfundvierzig Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt, so ist der Haushaltsplan endgültig festgestellt. Hat sie innerhalb dieser Frist den Entwurf des Haushaltsplans weder abgeändert noch Änderungen dazu vorgeschlagen, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Abänderungen vorgenommen oder Änderungen vorgeschlagen, so wird der Entwurf des

assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré du projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres institutions intéressées, le Conseil statue dans les conditions suivantes :

a) le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée;

b) en ce qui concerne les propositions de modification :

— si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée;

— si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, accepter cette proposition de modification. A défaut d'une décision d'acceptation, la proposition de modification est rejetée;

— si, en application des dispositions de l'un des deux alinéas précédents, le Conseil a rejeté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant dans le projet de budget, soit fixer un autre montant.

Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication du projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et si les propositions de modification présentées par celle-ci ont été acceptées, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et que les propositions de modification ont été acceptées.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou si les propositions de modification présentées par celle-ci ont été rejetées ou modifiées, le projet de budget modifié est transmis de nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication du projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification peut, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, amender ou rejeter les modifications apportées par le Conseil à ses amendements et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

deerde of van wijzigingsvoorstellen voorzien onderwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over de ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, neemt de Raad een besluit onder de volgende voorwaarden :

a) de Raad kan elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen;

b) wat de wijzigingsvoorstellen betreft :

— indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door één of meer voorgestelde wijzigingen die een overeenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard;

— indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen dit wijzigingsvoorstel aanvaarden. Bij gebreke van een besluit tot aanvaarding is het wijzigingsvoorstel afgewezen;

— indien de Raad overeenkomstig één van beide vorige alinea's een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen of wel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven, of wel een ander bedrag vaststellen.

De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aangenomen wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad, binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en indien de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen zijn aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of indien de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen zijn afgewezen of gewijzigd, wordt de gewijzigde ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting kan de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen amenderen of afwijzen en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

Haushaltsplans mit den entsprechenden Abänderungen oder Änderungsvorschlägen dem Rat zugeleitet.

(5) Nachdem der Rat über den Entwurf des Haushaltsplans mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen beraten hat, beschliesst er unter folgenden Bedingungen :

a) Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit jede der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen ändern;

b) hinsichtlich der Änderungsvorschläge :

— Führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Änderung nicht zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, und zwar insbesondere deswegen, weil die daraus erwachsende Erhöhung der Ausgaben ausdrücklich durch eine oder mehrere vorgeschlagene Änderungen ausgeglichen wird, die eine entsprechende Senkung der Ausgaben bewirken, so kann der Rat diesen Änderungsvorschlag mit qualifizierter Mehrheit ablehnen. Erght kein Ablehnungsbeschluss, so ist der Änderungsvorschlag angenommen;

— führt eine von der Versammlung vorgeschlagene Änderung zu einer Erhöhung des Gesamtbetrags der Ausgaben eines Organs, so kann der Rat mit qualifizierter Mehrheit diesen Annahmebeschluss, so ist der Änderungsvorschlag abgelehnt;

— hat der Rat nach einem der beiden vorstehenden Unterabsätze einen Änderungsvorschlag abgelehnt, so kann er mit qualifizierter Mehrheit entweder den im Entwurf des Haushaltsplans stehenden Betrag beibehalten oder einer anderen Betrag festsetzen.

Der Entwurf des Haushaltsplans wird nach Massgabe der vom Rat angenommenen Änderungsvorschläge geändert.

Hat der Rat binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans keine der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert und sind die Änderungsvorschläge der Versammlung angenommen worden, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt. Der Rat teilt der Versammlung mit, dass er keine der Abänderungen geändert hat und dass die Änderungsvorschläge angenommen worden sind.

Hat der Rat innerhalb dieser Frist eine oder mehrere der von der Versammlung vorgenommenen Abänderungen geändert oder sind die Änderungsvorschläge der Versammlung abgelehnt oder geändert worden, so wird der geänderte Entwurf des Haushaltsplans erneut der Versammlung zugeleitet. Der Rat legt der Versammlung das Ergebnis seiner Beratungen dar.

(6) Die Versammlung, die über das Ergebnis der Behandlung ihrer Änderungsvorschläge unterrichtet ist, kann binnen fünfzehn Tagen nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen die vom Rat an den Abänderungen der Versammlung vorgenommenen Änderungen ändern oder ablehnen und stellt demzufolge den Haushaltsplan fest. Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist keinen Beschluss gefasst, so gilt der Haushaltsplan als endgültig festgestellt.

(7) Nach Abschluss des Verfahrens dieses Artikels stellt der Präsident der Versammlung fest, dass der Haushaltsplan endgültig festgestellt ist.

8. Toutefois, l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des deux tiers des suffrages exprimés, peut, pour des motifs importants, rejeter le projet de budget et demander qu'un nouveau projet lui soit soumis.

9. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique économique constate ce taux maximum, qui résulte :

— de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté;

— de la variation moyenne des budgets des Etats membres;

et

— de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1<sup>er</sup> mai, à toutes les institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des alinéas 4 et 5 du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation qui résulte du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

10. Chaque institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses ».

#### Article 21.

L'article 178 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 178.

Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été voté, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre division, d'après les dispositions du règlement pris en exécution de l'article 183, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de la Commission des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget en préparation.

8. De Vergadering kan evenwel, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen, om gewichtige redenen, de ontwerp-begroting afwijzen en verzoeken dat haar een nieuw ontwerp wordt voorgelegd.

9. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de economische politiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit :

— de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap,

— de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten

en uit

— het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen.

10. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven ».

#### Artikel 21.

Artikel 178 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 178.

Indien bij het begin van een begrotingsjaar de begroting nog niet is aangenomen, kunnen de uitgaven maandelijks worden verricht per hoofdstuk of per andere afdeling, overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 183 vastgestelde reglement, zonder dat zij een twaalfde der bij de begroting van het vorige begrotingsjaar geopende kredieten mogen overschrijden en zonder dat deze maatregel tot gevolg mag hebben, dat de Commissie meer dan een twaalfde van de kredieten van de in voorbereiding zijnde ontwerp-begroting ter beschikking krijgt.

(8) Die Versammlung kann jedoch mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen aus wichtigen Gründen den Entwurf des Haushaltsplans ablehnen und die Vorlage eines neuen Entwurfs verlangen.

(9) Für alle Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, wird jedes Jahr ein Höchstsatz festgelegt, um den die gleichartigen Ausgaben des laufenden Haushaltsjahres erhöht werden können.

Die Kommission stellt nach Anhörung des Ausschusses für Wirtschaftspolitik diesen Höchstsatz fest, der sich aus

— der Entwicklung des in Volumen ausgedrückten Bruttosozialprodukts in der Gemeinschaft,

— der durchschnittlichen Veränderung der Haushaltspläne der Mitgliedstaaten

und

— der Entwicklung der Lebenshaltungskosten während des letzten Haushaltsjahres ergibt.

Der Höchstsatz wird vor dem 1. Mai allen Organen der Gemeinschaft mitgeteilt. Diese haben ihn bei dem Haushaltsverfahren vorbehaltlich der Vorschriften der Unterabsätze 4 und 5 einzuhalten.

Liegt bei den Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, der Erhöhungssatz, der aus dem vom Rat aufgestellten Entwurf des Haushaltsplans hervorgeht, über der Hälfte des Höchstsatzes, so kann die Versammlung in Ausübung ihres Abänderungsrechts den Gesamtbetrag dieser Ausgaben noch bis zur Hälfte des Höchstsatzes erhöhen.

Ist die Versammlung, der Rat oder die Kommission der Ansicht, dass die Tätigkeiten der Gemeinschaften eine Überschreitung des nach dem Verfahren dieses Absatzes aufgestellten Satzes erforderlich machen, so kann in Übereinstimmung zwischen dem Rat und der Versammlung ein neuer Satz festgelegt werden; der Rat entscheidet mit qualifizierter Mehrheit, die Versammlung mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen.

(10) Jedes Organ übt die ihm durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse unter Beachtung der Vorschriften des Vertrages und der aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakte aus, namentlich der Vorschriften, die die eigenen Mittel der Gemeinschaften und den Ausgleich von Einnahmen und Ausgaben betreffen ».

#### Artikel 21.

Artikel 178 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 178.

Ist zu Beginn eines Haushaltsjahres der Haushaltsplan noch nicht verabschiedet, so können nach der gemäss Artikel 183 festgelegten Haushaltsordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im abgelaufenen Haushaltsplan bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; die Kommission darf jedoch monatlich höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem in Vorbereitung befindlichen Entwurf des Haushaltsplans vorgesehen sind.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée peut, sous réserve que les autres conditions fixées à l'alinéa 1 soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième.

Si cette décision concerne les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le Conseil la transmet immédiatement à l'Assemblée; dans un délai de trente jours, l'Assemblée, statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, peut prendre une décision différente sur ces dépenses en ce qui concerne la partie excédant le douzième visé à l'alinéa 1. Cette partie de la décision du Conseil est suspendue jusqu'à ce que l'Assemblée ait pris sa décision. Si, dans le délai précité, l'Assemblée n'a pas pris une décision différente de la décision du Conseil, cette dernière est réputée définitivement arrêtée.

Les décisions visées aux alinéas 2 et 3 prévoient les mesures nécessaires en matière de ressources pour l'application du présent article ».

#### Article 22.

Le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par les dispositions suivantes :

##### « Article 179bis.

La Commission soumet chaque année au Conseil et à l'Assemblée les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget. En outre, elle leur communique un bilan financier décrivant l'actif et le passif de la Communauté ».

#### Article 23.

L'article 180 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

##### « Article 180.

1. Il est institué une Cour des comptes.  
2. La Cour des comptes est composée de neuf membres.

3. Les membres de la Cour des comptes sont choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leurs pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils doivent offrir toutes garanties d'indépendance.

4. Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée.

Toutefois, lors des premières nominations, quatre membres de la Cour des comptes, désignés par voie de tirage au sort, reçoivent un mandat limité à quatre ans.

Les membres de la Cour des comptes peuvent être nommés de nouveau.

Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.

5. Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

De Raad kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, onder voorbehoud dat aan de overige in de eerste alinea gestelde voorwaarden wordt voldaan, uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan.

Indien dit besluit betrekking heeft op andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, zendt de Raad het onverwijld aan de Vergadering; binnen een termijn van dertig dagen kan de Vergadering met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfde van het aantal uitgebrachte stemmen, een andersluidend besluit nemen voor deze uitgaven voor wat betreft het gedeelte dat het in de eerste alinea bedoelde twaalfde overschrijdt. Dit gedeelte van het besluit van de Raad wordt geschorst totdat de Vergadering heeft besloten. Indien de Vergadering binnen bovengenoemde termijn geen andersluidend besluit dan dat van de Raad heeft genomen, wordt dit besluit geacht definitief te zijn vastgesteld.

De in de tweede en derde alinea bedoelde besluiten voorzien op het gebied van de middelen in de nodige maatregelen voor de toepassing van dit artikel ».

#### Artikel 22.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt aangevuld :

##### « Artikel 179bis.

De Commissie legt elk jaar aan de Raad en aan de Vergadering de rekeningen van het afgelopen begrotingsjaar voor welke betrekking hebben op de uitvoering van de begroting. Bovendien doet zij hun een financiële balans van de activa en passiva van de Gemeenschap toekomen ».

#### Artikel 23.

Artikel 180 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen :

##### « Artikel 180.

1. Er wordt een Rekenkamer ingesteld.  
2. De Rekenkamer bestaat uit negen leden.

3. De leden van de Rekenkamer worden gekozen uit personen die in hun eigen land behoren of behoord hebben tot de externe controleinstanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij moeten alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

4. De leden van de Rekenkamer worden door de Raad, met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van de Vergadering voor zes jaar benoemd.

Bij de eerste benoemingen echter, worden vier leden van de Rekenkamer die bij loting worden aangewezen, voor een beperkte ambtsperiode van vier jaar benoemd.

De leden van de Rekenkamer zijn herbenoembaar.

Zij kiezen uit hun midden voor drie jaar de Voorzitter van de Rekenkamer. Hij is herkiesbaar.

5. De leden van de Rekenkamer oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit unter Beachtung der sonstigen Bestimmungen des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen.

Betrifft dieser Beschluss Ausgaben, die sich nicht zwingend aus dem Vertrag oder den aufgrund des Vertrages erlassenen Rechtsakten ergeben, so leitet der Rat ihn unverzüglich der Versammlung zu; die Versammlung kann binnen dreissig Tagen mit der Mehrheit der Stimmen ihrer Mitglieder und mit drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen einen abweichenden Beschluss über diese Ausgaben hinsichtlich des Teils fassen, der über das in Absatz 1 genannte Zwölftel hinausgeht. Dieser Teil des Ratsbeschlusses ist bis zu einer Entscheidung der Versammlung ausgesetzt. Hat die Versammlung nicht innerhalb der genannten Frist anders als der Rat entschieden, so gilt der Beschluss des Rates als endgültig erlassen.

In den Beschlüssen der Absätze 2 und 3 werden die zur Durchführung dieses Artikels erforderlichen Massnahmen betreffend die Mittel vorgesehen ».

#### Artikel 22.

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

##### « Artikel 179 a.

Die Kommission legt dem Rat und der Versammlung jährlich die Rechnung des abgelaufenen Haushaltsjahres für die Rechnungsvorgänge des Haushaltsplans vor. Sie übermittelt ihnen ferner eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Gemeinschaft ».

#### Artikel 23.

Artikel 180 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft erhält folgende Fassung :

##### « Artikel 180.

(1) Es wird ein Rechnungshof errichtet.

(2) Der Rechnungshof besteht aus neun Mitgliedern.

(3) Zu Mitgliedern des Rechnungshofes sind Persönlichkeiten auszuwählen, die in ihren Ländern Rechnungsprüfungsorganen angehören oder angehört haben oder die für dieses Amt besonders geeignet sind. Sie müssen jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten.

(4) Die Mitglieder des Rechnungshofes werden vom Rat nach Anhörung der Versammlung einstimmig auf sechs Jahre ernannt.

Vier Mitglieder des Rechnungshofes, die durch Los bestimmt werden, erhalten jedoch bei der ersten Ernennung ein auf vier Jahre begrenztes Mandat.

Die Mitglieder des Rechnungshofes können wiedervernannt werden.

Sie wählen aus ihrer Mitte den Präsidenten des Rechnungshofes für drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig.

(5) Die Mitglieder des Rechnungshofes üben ihre Tätigkeit in voller Unabhängigkeit zum allgemeinen Wohl der Gemeinschaft aus.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions.

6. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

7. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membres de la Cour des comptes prennent fin individuellement par démission volontaire, ou par démission d'office déclarée par la Cour de justice conformément aux dispositions du paragraphe 8.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir.

Sauf en cas de démission d'office, les membres de la Cour des comptes restent en fonction jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

8. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchus de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si la Cour de justice constate, à la demande de la Cour des comptes, qu'ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

9. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les conditions d'emploi, et notamment les traitements, indemnités et pensions, du président et des membres de la Cour des comptes. Il fixe également, statuant à la même majorité toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

10. Les dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes qui sont applicables aux juges de la Cour de justice sont également applicables aux membres de la Cour des comptes ».

#### Article 24.

Le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par les dispositions suivantes :

##### « Article 180bis.

1. La Cour des comptes examine les comptes de la totalité des recettes et dépenses de la Communauté. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par la Communauté dans la mesure où l'acte de fondation n'exclut pas cet examen.

2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des recettes et dépenses et s'assure de la bonne gestion financière.

Le contrôle des recettes s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes à la Communauté.

Le contrôle des dépenses s'effectue sur la base des engagements comme des paiements.

Ces contrôles peuvent être effectués avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire considéré.

Bij de vervulling van hun plichten vragen noch aanvaarden zij instructies van enige Regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt.

6. De leden van de Rekenkamer mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroeps- werkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van de ambtsperiode.

7. Behalve in geval van een regelmatige vernieuwing of overlijden, eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Rekenkamer door vrijwillig ontslag of door ontslag ambtshalve ingevolge een uitspraak van het Hof van Justitie overeenkomstig lid 8.

De betrokkene wordt vervangen voor de verblevende duur van het mandaat.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve, blijven de leden van de Rekenkamer in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

8. De leden van de Rekenkamer kunnen slechts van hun ambt worden ontheven of vervallen worden verklaard van hun rechts op pensioen of andere daarvoor in de plaats tredende voordelen, indien het Hof van Justitie, op verzoek van de Rekenkamer, constateert dat zij hebben opgehouden aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt of aan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

9. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de arbeidsvoorwaarden vast, met name de bezoldiging, de vergoedingen en het pensioen van de Voorzitter en de leden van de Rekenkamer. Met dezelfde meerderheid stelt hij ook de vergoedingen vast die als bezoldiging kunnen worden aangemerkt.

10. De bepalingen van het protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen die van toepassing zijn op de rechters van het Hof van Justitie gelden ook voor de leden van de Rekenkamer ».

#### Artikel 24.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt aangevuld :

##### « Artikel 180bis.

1. De Rekenkamer onderzoekt de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap. Zij onderzoekt tevens de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elk door de Gemeenschap ingesteld orgaan, voor zover het instellingsbesluit dit onderzoek niet uitsluit.

2. De Rekenkamer onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven, en gaat tevens na of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controle van de ontvangsten geschiedt aan de hand van de vaststellingen en van stortingen van ontvangsten aan de Gemeenschap.

De controle van de uitgaven geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

Deze controles kunnen plaatsvinden vóór de afsluiting van de rekeningen van het betrokken begrotingsjaar.

Sie dürfen bei der Erfüllung ihrer Pflichten Anweisungen von einer Regierung oder einer anderen Stelle weder anfordern noch entgegennehmen. Sie haben jede Handlung zu unterlassen, die mit ihren Aufgaben unvereinbar ist.

(6) Die Mitglieder des Rechnungshofes dürfen während ihrer Amtszeit keine andere entgeltliche oder unentgeltliche Berufstätigkeit ausüben. Bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit übernehmen sie die feierliche Verpflichtung, während der Ausübung und nach Ablauf ihrer Amtstätigkeit die sich aus ihrem Amt ergebenden Pflichten zu erfüllen, insbesondere die Pflicht, bei der Annahme gewisser Tätigkeiten oder Vorteile nach Ablauf dieser Tätigkeit ehrenhaft und zurückhaltend zu sein.

(7) Abgesehen von den regelmässigen Neubesetzungen und von Todesfällen endet das Amt eines Mitglieds des Rechnungshofes durch Rücktritt oder durch Amtsenthebung durch den Gerichtshof gemäss Absatz 8.

Für das ausscheidende Mitglied wird für die verbleibende Amtszeit ein Nachfolger ernannt.

Ausser im Falle der Amtsenthebung bleiben die Mitglieder des Rechnungshofes bis zur Neubesetzung ihres Sitzes im Amt.

(8) Ein Mitglied des Rechnungshofes kann nur dann seines Amtes enthoben oder seiner Ruhegehaltsansprüche oder anderer an ihrer Stelle gewährter Vergünstigungen für verlustig erklärt werden, wenn der Gerichtshof auf Antrag des Rechnungshofes feststellt, dass es nicht mehr die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt oder den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt.

(9) Der Rat setzt mit qualifizierter Mehrheit die Beschäftigungsbedingungen für den Präsidenten und die Mitglieder des Rechnungshofes fest, insbesondere die Gehälter, Vergütungen und Ruhegehälter. Er setzt mit derselben Mehrheit alle sonstigen als Entgelt gezahlten Vergütungen fest.

(10) Die für die Richter des Gerichtshofes geltenden Bestimmungen des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften gelten auch für die Mitglieder der Rechnungshofes ».

#### Artikel 24.

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

##### « Artikel 180 a.

(1) Der Rechnungshof prüft die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben der Gemeinschaft. Er prüft ebenfalls die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben jedes von der Gemeinschaft geschaffenen Organs, soweit der Gründungsakt dies nicht ausschliesst.

(2) Der Rechnungshof prüft die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung.

Die Prüfung der Einnahmen erfolgt anhand der Feststellungen und der Zahlungen der Einnahmen an die Gemeinschaft.

Die Prüfung der Ausgaben erfolgt anhand der Mittelbindungen und der Zahlungen.

Diese Prüfungen können vor Abschluss der Rechnung des betreffenden Haushaltsjahres durchgeführt werden.

3. Le contrôle a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des institutions de la Communauté et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres s'effectue en liaison avec les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle.

Tout document ou toute information nécessaire à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les institutions de la Communauté et par les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services nationaux compétents.

4. La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux institutions de la Communauté et publié au Journal officiel des Communautés européennes, accompagné des réponses des institutions aux observations de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut en outre présenter à tout moment ses observations sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des institutions de la Communauté.

Elle adopte ses rapports annuels ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Elle assiste l'Assemblée et le Conseil dans l'exercice de leur fonction de contrôle de l'exécution du budget ».

#### Article 25.

Le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par les dispositions suivantes :

#### « Article 180ter.

L'Assemblée, sur recommandation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée, donne décharge à la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, elle examine, à la suite du Conseil, les comptes et le bilan financier mentionnés à l'article 179bis, ainsi que le rapport annuel de la Cour des comptes, accompagné des réponses des institutions contrôlées aux observations de celle-ci ».

#### Article 26.

L'article 183 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 183.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de l'Assemblée et avis de la Cour des comptes :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget et à la reddition et à la vérification des comptes;

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les recettes budgétaires prévues dans le régime des ressources propres aux Communautés sont mises à la disposi-

3. De controle geschiedt aan de hand van stukken, en, zo nodig, ter plaatse bij de Instellingen van de Gemeenschap en in de Lid-Staten. De controle in de Lid-Staten geschiedt in samenwerking met de nationale controle-instanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij aan de controle wensen deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de Instellingen van de Gemeenschap en door de nationale controle-instanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

4. De Rekenkamer stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezonden aan de Instellingen van de Gemeenschap en te zamen met de antwoorden van deze Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd.

De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken en kan op verzoek van een van de Instellingen van de Gemeenschap adviezen uitbrengen.

De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

De Rekenkamer staat de Vergadering en de Raad bij bij de controle op de uitvoering van de begroting ».

#### Artikel 25.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt aangevuld :

#### « Artikel 180ter.

Op aanbeveling van de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, verleent de Vergadering aan de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde onderzoekt zij, na de Raad, de rekeningen en de financiële balans genoemd in artikel 179bis, alsmede het jaarverslag van de Rekenkamer te zamen met de antwoorden van de gecontroleerde Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer ».

#### Artikel 26.

Artikel 183 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen :

#### « Artikel 183.

De Raad, met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de Vergadering en advies van de Rekenkamer :

a) stelt de Financiële Reglementen vast, waarbij met name de wijze wordt vastgesteld waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) bepaalt de regels en de procedure volgens welke de budgettaire ontvangsten, waarin het stelsel der eigen middelen van de Gemeenschappen voorziet, ter beschikking van de

(3) Die Prüfung wird anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle bei den Organen der Gemeinschaft und in den Mitgliedstaaten durchgeführt. Die Prüfung in den Mitgliedstaaten erfolgt in Verbindung mit den einzelstaatlichen Rechnungsprüfungsorganen oder, wenn diese nicht über die erforderliche Zuständigkeit verfügen, mit den zuständigen einzelstaatlichen Dienststellen. Diese Organe oder Dienststellen teilen dem Rechnungshof mit, ob sie an der Prüfung teilzunehmen beabsichtigen.

Die Organe der Gemeinschaft und die einzelstaatlichen Rechnungsprüfungsorgane oder, wenn diese nicht über die erforderliche Zuständigkeit verfügen, die zuständigen einzelstaatlichen Dienststellen übermitteln dem Rechnungshof auf seinen Antrag hin jede für die Erfüllung seiner Aufgabe erforderliche Unterlage oder Information.

(4) Der Rechnungshof erstattet nach Abschluss eines jeden Haushaltsjahres einen Jahresbericht. Dieser Bericht wird den Organen der Gemeinschaft vorgelegt und im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften zusammen mit den Antworten der Organe auf die Bemerkungen des Rechnungshofes veröffentlicht.

Der Rechnungshof kann ferner jederzeit seine Bemerkungen zu besonderen Fragen vorlegen und auf Antrag eines Organs der Gemeinschaft Stellungnahmen abgeben.

Er nimmt seine jährlichen Berichte oder seine Stellungnahmen mit der Mehrheit der Stimmen seiner Mitglieder an.

Er unterstützt die Versammlung und den Rat bei der Kontrolle der Ausführung des Haushaltsplans ».

#### Artikel 25.

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird durch folgende Vorschrift ergänzt :

#### « Artikel 180 b.

Auf Empfehlung des Rates, der mit qualifizierter Mehrheit beschliesst, erteilt die Versammlung der Kommission Entlastung zur Ausführung des Haushaltsplans. Zu diesem Zweck prüft sie nach dem Rat die in Artikel 179 a erwähnte Rechnung und Übersicht sowie den Jahresbericht des Rechnungshofes, dem die Antworten der kontrollierten Organe auf die Bemerkungen des Rechnungshofes beigelegt sind ».

#### Artikel 26.

Artikel 183 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft erhält folgende Fassung :

#### « Artikel 183.

Der Rat legt einstimmig auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung der Versammlung und Stellungnahme des Rechnungshofes folgendes fest :

a) die Haushaltsordnung, in der insbesondere die Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans sowie die Rechnungslegung und Rechnungsprüfung im einzelnen geregelt werden;

b) die Einzelheiten und das Verfahren, nach denen die Haushaltseinnahmen, die in der Regelung über die eigenen Mittel der Gemeinschaften vorgesehen sind, der Kommission zur

tion de la Commission, et définit les mesures à appliquer pour faire face, le cas échéant, aux besoins de trésorerie;

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables ».

#### CHAPITRE IV.

Dispositions portant modification du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

##### Article 27.

L'article 22 du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes est remplacé par les dispositions suivantes :

##### « Article 22.

1. Les pouvoirs et compétences attribués à la Cour des comptes instituée par l'article 78sexto du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, par l'article 206 du traité instituant la Communauté économique européenne et par l'article 180 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont exercés, dans les conditions respectivement prévues dans ces traités, par une Cour des comptes unique des Communautés européennes, constituée comme il est prévu auxdits articles.

2. Sans préjudice des pouvoirs et compétences mentionnés au paragraphe 1, la Cour des comptes des Communautés européennes exerce les pouvoirs et compétences attribués, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent traité, à la commission de contrôle des Communautés européennes et au commissaire aux comptes de la Communauté européenne du charbon et de l'acier dans les conditions prévues par les différents textes faisant référence à la commission de contrôle et au commissaire aux comptes. Dans tous ces textes, les mots « commission de contrôle » et « commissaire aux comptes » sont remplacés par les mots « Cour des comptes ».

#### CHAPITRE V.

##### Dispositions finales.

##### Article 28.

1. Les membres de la Cour des comptes sont nommés dès l'entrée en vigueur du présent traité.

2. Les mandats des membres de la commission de contrôle et celui du commissaire aux comptes prennent fin à la date du dépôt par ces derniers du rapport concernant l'exercice précédant celui au cours duquel les membres de la Cour des comptes sont nommés; leurs pouvoirs de vérification sont limités au contrôle des opérations relatives à cet exercice.

##### Article 29.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

Commissie worden gesteld, en schrijft voor welke maatregelen moeten worden toegepast om in voorkomend geval te voorzien in de behoefte aan kasmiddelen;

c) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen ».

#### HOOFDSTUK IV.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot instelling van een Raad en een Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

##### Artikel 27.

Artikel 22 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, wordt als volgt gelezen :

##### « Artikel 22.

1. De algemene en bijzondere bevoegdheden, toegekend aan de Rekenkamer die is ingesteld bij artikel 78sexies van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, bij artikel 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en bij artikel 180 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, worden overeenkomstig de onderscheiden bepalingen van deze Verdragen, uitgeoefend door één Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen die is samengesteld zoals in deze artikelen is bepaald.

2. Onverminderd de in lid 1 genoemde algemene en bijzondere bevoegdheden, oefent de Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen de algemene en bijzondere bevoegdheden uit die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag waren toegekend aan de Controlecommissie van de Europese Gemeenschappen en aan de Financiële Commissaris van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en dit onder de voorwaarden als bepaald in de onderscheiden teksten waarin wordt verwezen naar de Controlecommissie en de Financiële Commissaris. In al deze teksten worden de woorden « Controlecommissie » en « Financiële Commissaris » vervangen door het woord « Rekenkamer ».

#### HOOFDSTUK V.

##### Slotbepalingen.

##### Artikel 28.

1. De leden van de Rekenkamer worden onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag benoemd.

2. De ambtstermijn van de leden van de Controlecommissie en van de Financiële Commissaris eindigt op de dag dat deze het Verslag indienen betreffende het begrotingsjaar dat voorafgaat aan dat waarin de leden van de Rekenkamer zijn benoemd; hun controlebevoegdheden zijn beperkt tot de controle van de verrichtingen betreffende dat begrotingsjaar.

##### Artikel 29.

Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragssluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

Verfügung gestellt werden, sowie die Massnahmen, die zu treffen sind, um gegebenenfalls die erforderlichen Kassenmittel bereitzustellen;

c) die Vorschriften über die Verantwortung der anweisungsbefugten Personen und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmassnahmen ».

#### KAPITEL IV.

Vorschriften zur Änderung des Vertrages zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften.

##### Artikel 27.

Artikel 22 des Vertrages zur Gründung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhält folgende Fassung :

##### « Artikel 22.

(1) Die Befugnisse und Zuständigkeiten des durch Artikel 78 e des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Artikel 206 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 180 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft eingesetzten Rechnungshofes werden nach Massgabe der jeweiligen Bestimmungen dieser Verträge von einem gemeinsamen Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften wahrgenommen; seine Errichtung ist in den genannten Artikeln geregelt.

(2) Unbeschadet der in Absatz 1 genannten Befugnisse und Zuständigkeiten nimmt der Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages dem Kontrollausschuss der Europäischen Gemeinschaften und dem Rechnungsprüfer der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl erteilten Befugnisse und Zuständigkeiten nach Massgabe der verschiedenen Texte wahr, die auf den Kontrollausschuss und den Rechnungsprüfer Bezug nehmen. In allen diesen Texten werden die Worte « Kontrollausschuss » und « Rechnungsprüfer » durch das Wort « Rechnungshof » ersetzt ».

#### KAPITEL V.

##### Schlussbestimmungen.

##### Artikel 28.

(1) Die Mitglieder des Rechnungshofes werden unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Vertrages ernannt.

(2) Das Amt der Mitglieder des Kontrollausschusses und des Rechnungsprüfers endet, sobald diese den Bericht über das Rechnungsjahr hinterlegen, das dem Rechnungsjahr vorangeht, in dem die Mitglieder des Rechnungshofes ernannt werden; ihre Überprüfungsbe-fugnisse beschränken sich auf die Kontrolle der Geschäftsvorgänge des genannten Haushaltsjahres.

##### Artikel 29.

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienische Republik hinterlegt.

*Article 30.*

Le présent traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Si le présent traité entre en vigueur au cours de la procédure budgétaire, le Conseil, après consultation de l'Assemblée et de la Commission, arrête les mesures nécessaires pour faciliter l'application du présent traité au reste de la procédure budgétaire.

*Article 31.*

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, les sept textes faisant foi, sera déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

*En foi de quoi*, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

*Fait à Bruxelles*, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-quinze.

*Artikel 30.*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

Indien dit Verdrag tijdens de begrotingsprocedure in werking treedt, stelt de Raad, na raadpleging van de Vergadering en de Commissie, de maatregelen vast, die nodig zijn om de toepassing van dit Verdrag op het resterende deel van de begrotingsprocedure te vergemakkelijken.

*Artikel 31.*

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zeven teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de regeringen der andere ondertekenende staten.

*Ten blijke waarvan* de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verdrag hebben gesteld.

*Gedaan te Brussel*, de tweeëntwintigste juli negentienhonderd vijfenzeventig.

*Artikel 30.*

Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Tritt dieser Vertrag während des Haushaltsverfahrens in Kraft, so trifft der Rat nach Anhörung der Versammlung und der Kommission die erforderlichen Massnahmen, um die Anwendung dieses Vertrages auf den restlichen Teil des Haushaltsverfahrens zu erleichtern.

*Artikel 31.*

Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

*Zu urkund dessen* haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

*Geschehen zu Brüssel* am zweiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*

R. VAN ELSLANDE.

*For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,*

N. ERSBØLL.

*Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,*

H.-D. GENSCHER.

*Pour le Président de la République française,*

J.-M. SOUTOU.

*Thar ceann Uachtarán na hÉireann,*

G. FITZGERALD.

*Per il Presidente della Repubblica italiana,*

M. RUMOR.

*Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,*

J. DONDELINGER.

*Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,*

L. J. BRINKHORST.

*For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland,*

M. PALLISER, K. C. M. G.

TRAITE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE SUR LES STATUTS DE LA BANQUE EUROPEENNE D'INVESTISSEMENT (1).

*Sa Majesté le Roi des Belges,*

*Sa Majesté la Reine de Danemark,*

*Le Président de la République fédérale d'Allemagne,*

*Le Président de la République française,*

*Le Président d'Irlande,*

*Le Président de la République italienne,*

*Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,*

*Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,*

*Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,*

*Vu l'article 236 du traité instituant la Communauté économique européenne,*

*Considérant que le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement, qui est annexé au traité instituant la Communauté économique européenne, en fait partie intégrante,*

*Considérant que la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion applicables entre celle-ci et les monnaies des Etats membres, telles qu'elles résultent du texte actuel de l'article 4 paragraphe 1 deuxième alinéa et de l'article 7 paragraphes 3 et 4 des statuts de la Banque, ne sont plus entièrement adaptées à la situation des relations monétaires internationales,*

*Considérant que l'évolution future du système monétaire international n'est pas prévisible et qu'en conséquence, plutôt que de fixer dès à présent une nouvelle définition de l'unité de compte dans les statuts de la Banque, il convient de donner à celle-ci, notamment compte tenu de sa position sur les marchés des capitaux, le moyen d'adapter la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion aux changements dans des conditions appropriées,*

*Considérant que, pour permettre cette adaptation souple et rapide, il convient de donner compétence au Conseil des gouverneurs de la Banque pour modifier, si nécessaire, la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion applicables entre celle-ci et les diverses monnaies,*

*Ont décidé de modifier certaines dispositions du protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommé « protocole », et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :*

VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL BEPALINGEN VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE STATUTEN VAN DE EUROPESE INVESTERINGSBANK (1).

*Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*

*Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,*

*De President van de Bondsrepubliek Duitsland,*

*De President van de Franse Republiek,*

*De President van Ierland,*

*De President van de Italiaanse Republiek,*

*Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,*

*Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,*

*Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,*

*Gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,*

*Overwegende dat het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, dat aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is gehecht, daarvan een integrerend deel uitmaakt,*

*Overwegende dat de omschrijving van de rekeningseenheid en de methoden van omrekening tussen deze rekeningseenheid en de valuta's van de Lid-Staten, zoals deze volgen uit de huidige tekst van artikel 4, lid 1, tweede alinea, en artikel 7, de leden 3 en 4, van de statuten van de Bank, niet meer geheel beantwoorden aan de omstandigheden op gebied van de internationale monetaire verhoudingen,*

*Overwegende dat de toekomstige ontwikkeling van het internationale monetaire stelsel onzeker is en dat het bijgevolg, in plaats van onmiddellijk een nieuwe omschrijving van de rekeningseenheid in de statuten van de Bank vast te leggen, de voorkeur verdient de Bank, mede met het oog op haar positie op de kapitaalmarkten, de mogelijkheid te bieden om de omschrijving van de rekeningseenheid en de methoden van omrekening hiervan overeenkomstig passende voorwaarden aan te passen aan de omstandigheden;*

*Overwegende dat het, ter verwezenlijking van een dergelijke soepele en snelle aanpassing, wenselijk is aan de Raad van Gouverneurs van de Bank de bevoegdheid te geven om de omschrijving van de rekeningseenheid en de methoden van omrekening tussen deze rekeningseenheid en de verscheidene valuta's, indien nodig te wijzigen,*

*Hebben besloten, een aantal bepalingen van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, hierna « protocol » genoemd, te wijzigen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :*

VERTRAG ZUR ÄNDERUNG BESTIMMTER VORSCHRIFTEN DES PROTOKOLLS ÜBER DIE SATZUNG DER EUROPÄISCHEN INVESTITIONSBANK.

*Seine Majestät der König der Belgier,*

*Ihre Majestät die Königin von Dänemark,*

*Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,*

*Der Präsident der Französischen Republik,*

*Der Präsident Irlands,*

*Der Präsident der Italienischen Republik,*

*Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,*

*Ihre Majestät die Königin der Niederlande,*

*Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nord-Irland,*

*Gestützt auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,*

*In der Erwägung, dass das Protokoll über die Satzung der Europäischen Investitionsbank Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Bestandteil dieses Vertrags ist,*

*In der Erwägung, dass die Definition der Rechnungseinheit und die Methoden für die Umrechnung der Rechnungseinheit in die Währungen der Mitgliedstaaten und umgekehrt, wie sie sich aus der derzeitigen Fassung des Artikels 4 Absatz 1 Unterabsatz 2 und des Artikels 7 Absätze 3 und 4 der Satzung der Bank ergeben, den Gegebenheiten der internationalen Währungsbeziehungen nicht mehr völlig entsprechen,*

*In der Erwägung, dass die künftige Entwicklung des internationalen Währungssystems nicht vorhersehbar ist und dass es daher angezeigt ist, der Bank - statt in ihrer Satzung sofort eine neue Definition der Rechnungseinheit festzulegen - insbesondere im Hinblick auf ihre Stellung auf den Kapitalmärkten die Möglichkeit zu geben, die Definition der Rechnungseinheit und die Umrechnungsmethoden unter angemessenen Bedingungen anzupassen,*

*In der Erwägung, dass es, um die Möglichkeit einer derartigen flexiblen und raschen Anpassung zu schaffen, angezeigt ist, dem Rat der Gouverneure der Bank die Befugnis zu übertragen, erforderlichenfalls die Definition der Rechnungseinheit und die Methoden für die Umrechnung der Rechnungseinheit in die verschiedenen Währungen und umgekehrt zu ändern,*

*Haben beschlossen, bestimmte Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank - im folgenden « Protokoll » genannt - zu ändern; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :*

(1) Un exemplaire de ce traité dans ses autres versions originales (danois, anglais, irlandais et italien) a été déposé au greffe de la Chambre.

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige tekst van dit verdrag (Deens, Engels, Iers en Italiaans) werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sa Majesté le Roi des Belges :</p> <p>Willy DE CLERCQ,<br/>Ministre des Finances;</p> <p>Sa Majesté la Reine de Danemark :</p> <p>Per HAEKKERUP,<br/>Ministre de l'Economie;</p> <p>Le Président de la République fédérale d'Allemagne :</p> <p>Dr. Hans APEL,<br/>Ministre fédéral des Finances;</p> <p>Le Président de la République française :</p> <p>Jean-Pierre FOURCADE,<br/>Ministre de l'Economie et des Finances;</p> <p>Le Président d'Irlande :</p> <p>Charles MURRAY,<br/>Secrétaire Général au Département des finances d'Irlande;</p> <p>Le Président de la République italienne :</p> <p>Emilio COLOMBO,<br/>Ministre du Trésor;</p> <p>Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :</p> <p>Jean DONDELINGER,<br/>Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;</p> <p>Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :</p> <p>L. J. BRINKHORST,<br/>Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères ;</p> <p>Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</p> <p>Sir Michael PALLISER, K. C. M. G.,<br/>Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;</p> <p><i>Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,</i></p> <p><i>Sont convenus des dispositions suivantes :</i></p> | <p>Zijne Majesteit de Koning der Belgen :</p> <p>Willy DE CLERCQ,<br/>Minister van Financiën;</p> <p>Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :</p> <p>Per HAEKKERUP,<br/>Minister van Economische Zaken;</p> <p>De President van de Bondsrepubliek Duitsland :</p> <p>Dr. Hans APEL,<br/>Bondsminister van Financiën;</p> <p>De President van de Franse Republiek :</p> <p>Jean-Pierre FOURCADE,<br/>Minister van Economische Zaken en Financiën;</p> <p>De President van Ierland :</p> <p>Charles Murray,<br/>Secretaris-Generaal, Departement van Financiën van Ierland;</p> <p>De President van de Italiaanse Republiek :</p> <p>Emilio COLOMBO,<br/>Minister van de Schatkist;</p> <p>Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :</p> <p>Jean DONDELINGER,<br/>Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;</p> <p>Hare Majesteit de Koningen der Nederlanden :</p> <p>L. J. BRINKHORST,<br/>Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;</p> <p>Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :</p> <p>Sir Michael PALLISER, K. C. M. G.,<br/>Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;</p> <p><i>Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,</i></p> <p><i>Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :</i></p> | <p>Seine Majestät der König der Belgier :</p> <p>Willy DE CLERCQ,<br/>Minister der Finanzen;</p> <p>Ihre Majestät die Königin von Dänemark :</p> <p>Per HAEKKERUP,<br/>Minister für Wirtschaft;</p> <p>Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :</p> <p>Dr. Hans APEL,<br/>Bundesminister für Finanzen;</p> <p>Der Präsident der Französischen Republik :</p> <p>Jean-Pierre FOURCADE,<br/>Minister für Wirtschaft und Finanzen;</p> <p>Der Präsident Irlands :</p> <p>Charles MURRAY,<br/>Generalsekretär im Finanzdepartement Irlands;</p> <p>Der Präsident der Italienischen Republik :</p> <p>Emilio COLOMBO,<br/>Schatzminister;</p> <p>Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg :</p> <p>Jean DONDELINGER,<br/>Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;</p> <p>Ihre Majestät die Königin der Niederlande :</p> <p>L. J. BRINKHORST,<br/>Staatssekretär im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten;</p> <p>Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland :</p> <p>Sir Michael PALLISER, K. C. M. G.,<br/>Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften,</p> <p><i>Diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten;</i></p> <p><i>Wie folgt übereingekommen :</i></p> |
| <p><b>Article 1.</b></p> <p>L'article 4, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole est complété par la phrase suivante :</p> <p>« Le Conseil des gouverneurs, statuant à l'unanimité sur proposition du Conseil d'administration, peut modifier la définition de l'unité de compte ».</p> <p><b>Article 2.</b></p> <p>L'article 7, paragraphe 4, du protocole est complété par la phrase suivante :</p> <p>« Il peut en outre, statuant à l'unanimité sur proposition du Conseil d'administration, modifier la méthode de conversion en monnaies nationales des sommes exprimées en unité de compte et vice-versa ».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Artikel 1.</b></p> <p>Artikel 4, lid 1, tweede alinea, van het protocol wordt aangevuld met de volgende zin :</p> <p>« Op voorstel van de Raad van Bewind kan de Raad van Gouverneurs met eenparigheid van stemmen de omschrijving van de rekeneenheid veranderen ».</p> <p><b>Artikel 2.</b></p> <p>Artikel 7, lid 4, van het protocol wordt aangevuld met de volgende zin :</p> <p>« Op voorstel van de Raad van Bewind kan de Raad van Gouverneurs bovendien met eenparigheid van stemmen de methode van omrekening van in rekeneenheden luidende bedragen in nationale valuta en omgekeerd wijzigen ».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Artikel 1.</b></p> <p>Artikel 4, Absatz 1, Unterabsatz 2, des Protokolls wird durch folgende Satz ergänzt :</p> <p>« Der Rat der Gouverneurs kann auf Vorschlag des Verwaltungsrates einstimmig die Definition der Rechnungseinheit ändern ».</p> <p><b>Artikel 2.</b></p> <p>Artikel 7, Absatz 4, des Protokolls wird durch folgenden Satz ergänzt :</p> <p>« Er kann ferner auf Vorschlag des Verwaltungsrates einstimmig die Methode der Umrechnung von in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträgen in Landeswährungen und umgekehrt ändern ».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

*Article 3.*

Le texte de l'article 9, paragraphe 3, point g), du protocole est remplacé par le texte suivant :

« g) exerce les pouvoirs et attributions prévus par les articles 4, 7, 14, 17, 26 et 27, ».

*Article 4.*

Le présent traité sera ratifié par les hautes parties contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

*Article 5.*

Le présent traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

*Article 6.*

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, les sept textes faisant foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

*En foi de quoi*, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

*Fait à Bruxelles*, le dix juillet mil neuf cent soixante-quinze.

*Artikel 3.*

Artikel 9, lid 3, sub g), van het protocol wordt als volgt gelezen :

« g) hij oefent de in de artikelen 4, 7, 14, 17, 26 en 27 genoemde bevoegheden uit; ».

*Artikel 4.*

Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd in overeenstemming met hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de regering van de Italiaanse Republiek.

*Artikel 5.*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende staat die als laatste deze handeling verricht.

*Artikel 6.*

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zeven teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek, die een vooreensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de regeringen van de andere ondertekenende staten.

*Ten blijke waarvan* de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verdrag hebben gesteld.

*Gedaan te Brussel*, de tiende juli negentienhonderd vijfenzeventig.

*Artikel 3.*

Artikel 9, Absatz 3, Buchstabe g, des Protokolls erhält folgende Fassung :

« g) er nimmt die in den Artikeln 4, 7, 14, 17, 26 und 27 vorgesehenen Befugnisse und Obliegenheiten wahr; ».

*Artikel 4.*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

*Artikel 5.*

Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

*Artikel 6.*

Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

*Zu Urkund dessen* haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

*Geschehen zu Brüssel* am zehnten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*

W. DE CLERCQ.

*For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,*

P. HAEKKERUP,

*Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,*

Dr. H. APEL.

*Pour le Président de la République française,*

J.-P. FOURCADE.

*Thar ceann Uachtarán na hÉireann,*

C. MURRAY.

*Per il Presidente della Repubblica italiana,*

E. COLOMBO.

*Pour son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,*

J. DONDELINGER.

*Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,*

L. J. BRINKHORST.

*For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland,*

M. PALLISER, K. C. M. G.